

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»
Факультет філології, психології та педагогіки
Кафедра германської філології та перекладу

Рекомендовано до захисту
Протокол засідання кафедри
№ 11
від «22» січня 2024 року
Завідувачка кафедри:
Воробйова О.С.
(прізвище та ініціали)

(підпис)

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «Магістр»

ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ
МОВОЮ ТА ЇХ ВПЛИВ НА СПРИЙНЯТТЯ ФІЛЬМУ (НА МАТЕРІАЛІ
АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМІВ 2022-2023 РОКУ)

Виконавець:

Студент VI курсу, групи 601-ГФ
Радченко Ігор Олександрович

Керівник роботи:

Пешкова Тетяна Віталіївна
кандидат філологічних наук, доцент
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Рецензент:

Максимчук Лариса Володимирівна
кандидат педагогічних наук, доцент
(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Підсумкова оцінка:

за національною шкалою:

кількість балів:

Підпис керівника

РЕФЕРАТ

МР: 91 с., 43 джерела.

Об'єктом дослідження стали англомовні фільмоніми.

Мета цієї дипломної роботи полягає в розкритті важливості правильного перекладу фільмонімів для забезпечення високої якості кінопродукту та забезпеченні задоволення глядачів, а також у виявленні того, як цей аспект впливає на сприйняття фільму українською аудиторією в контексті сучасного кінопростору.

В дослідженні були використані наступні методи: метод аналізу і синтезу, метод суцільної вибірки, описовий метод, метод порівняння.

У першому розділі здійснюється аналіз теоретичних основ дослідження, включаючи визначення та класифікацію фільмонімів, розгляд функцій, які вони виконують у кіноіндустрії, та роль у створенні атмосфери фільмів. Також досліджується адаптація як засіб досягнення комунікативної мети у перекладі та специфіка перекладу англомовних фільмонімів на українську мову.

У другому розділі проводиться аналіз відтворення англомовних фільмонімів українською мовою та їх вплив на сприйняття аудиторією. Зокрема, розглядається методика перекладу англомовних фільмонімів на українську мову в контексті культурних та соціальних відмінностей. Досліджується функціональний вплив перекладу на сприйняття кінострічки аудиторією та виявлення евентуальних перекладацьких викликів.

Отримані результати внесуть вагомий внесок у розуміння специфіки перекладу фільмонімів та їх впливу на сприйняття фільмів в українському культурному контексті, особливо з урахуванням англомовних фільмів 2023 року. Робота може бути корисною для фахівців у галузі лінгвістики, перекладу та кінематографу, а також викладачів та студентів, зацікавлених у вивченні взаємодії мови та культури через призму фільмів.

ФІЛЬМОНІМ, ЛІНГВІСТИКА, КІНЕМАТОГРАФ, ПРОГНОСТИЧНА ФУНКЦІЯ, ПРАГМАТИЧНА ФУНКЦІЯ, РЕКЛАМНА ФУНКЦІЯ, ПЕРЕКЛАД.

ЗМІСТ

ВСТУП	4
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	7
1.1. Визначення та класифікація фільмонімів в сучасній лінгвістиці.....	7
1.2 Функції фільмонімів у кіноіндустрії та їх роль у створенні атмосфери стрічки	12
1.3. Адаптація як засіб досягнення комунікативної мети у перекладі.....	18
1.4. Специфіка перекладу англомовних фільмонімів на українську мову	28
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	35
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ТА ЇХ ВПЛИВ НА СПРИЙНЯТТЯ АУДИТОРІЮ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА КУЛЬТУРНИЙ КОНТЕКСТ	36
2.1. Аналіз методів перекладу англомовних фільмонімів на українську мову в контексті культурних та соціальних відмінностей	36
2.2. Функціональний вплив перекладу англомовних фільмонімів на сприйняття кінострічки.....	62
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	80
ВИСНОВКИ.....	81
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	84

ВСТУП

Сучасний світ кінематографу визначається не лише візуальними та аудіовізуальними елементами, а й активно використовується у розвитку та вираженні культурних, мовних та соціокультурних концепцій. Понад усе, фільми завжди були важливою частиною нашого світового сприйняття та культурної ідентичності. Українська мова, в свою чергу, є важливим чинником національної самосвідомості та спільної культурної спадщини народу. В умовах глобалізації та доступності англomовних фільмів в Україні, наша мова викликає неабиякий інтерес та питання, пов'язані зі сприйняттям та адаптацією іншомовних кіноробіт українською аудиторією.

Українська кіноіндустрія зростає, і іноземні фільми активно виводяться на український ринок. Це вимагає адаптації фільмонімів для української аудиторії. Переклад фільмонімів є складним процесом, оскільки він повинен передавати не тільки мовний зміст, але й культурні, соціокультурні та інші контекстуальні аспекти. Вивчення цих особливостей допоможе краще розуміти, як фільмоніми впливають на сприйняття фільму в українському контексті, що зумовлює **актуальність** дипломної роботи.

Теоретичною основою цього дослідження є наукові положення, щодо фільмонімів та їх перекладу, сформульовані такими дослідниками як: Дж. Бастін [28], Т. Лук'янова [17], І. Мальцева [19], З. Бей [27], В. Бердіс [29], І. Чанг [30] та інших.

Мета цієї дипломної роботи полягає в розкритті важливості правильного перекладу фільмонімів для забезпечення високої якості кінопродукту та забезпеченні задоволення глядачів, а також у виявленні того, як цей аспект впливає на сприйняття фільму українською аудиторією в контексті сучасного кінопростору.

Досягнення поставленої мети передбачає вирішення таких **завдань**:

- 1) описати поняття фільмонімів та їх класифікацію;
- 2) визначити основні функції фільмонімів;

3) розглянути роль адаптації у досягненні комунікативної мети у перекладі;

4) вивчити, як фільмоніми впливають на створення атмосфери в фільмі;

5) розглянути аспекти перекладу фільмонімів на українську мову;

6) дослідити різні методи перекладу фільмонімів на українську мову, проілюструвавши їх конкретними прикладами;

7) здійснити порівняння функцій фільмонімів в оригінальній версії фільму та під час перекладу;

8) проаналізувати одержані результати дослідження;

Об'єктом дослідження стали англomовні фільмоніми.

Предметом дослідження є особливості функціонування сучасних англomовних фільмонімів та їх переклад на українську мову.

Матеріалом дослідження стали 120 англomовних фільмонімів, відібраних методом суцільної вибірки із сайту “kino-teatr.ua”, та їх переклад на українську мову.

В дослідженні були використані наступні **методи**:

1) Метод аналізу і синтезу. Цей метод був використаний для опрацювання теоретичних джерел, включаючи літературні джерела, публікації та наукові статті, що стосуються перекладу фільмонімів, а також теоретичних концепцій і підходів до цієї теми.

2) Метод суцільної вибірки. Цей метод був використаний для відбору конкретного матеріалу дослідження. Ми вибрали англomовні фільми, випущені протягом 2022-2023 років, як об'єкт дослідження. Вибір такого матеріалу був здійснений з метою представлення актуальної інформації та трендів у сучасній кінопродукції.

3) Описовий метод. Цей метод був використаний для детального опису фільмонімів у вибраних фільмах та їх контексту у фільмі. Ми надали докладні описи фільмонімів, звертаючи увагу на їхнє значення та використання в кожному фільмі.

4) Метод порівняння. Цей метод дозволив нам порівняти різні підходи до перекладу фільмонімів у вибраних фільмах. Ми аналізували, як використання різних перекладених фільмонімів впливає на сприйняття фільму та на реакцію української аудиторії.

Практичне значення дипломної роботи полягає в тому, що її результати можуть бути використані для підготовки лекційних та семінарських занять з перекладознавства, а також лексикології англійської мови. За допомогою даної роботи викладачі та студенти зможуть підготувати матеріали для лекцій та семінарів, спрямованих на розвиток професійних навичок у галузі перекладу та лексикології, де можливо обговорити питання вибору та адаптації фільмонімів.

Теоретичне значення дипломної роботи полягає в тому, що у ній розглядаються аспекти, пов'язані з перекладом спеціалізованої лексики та вивченням ролі фільмонімів. Ця робота може сприяти глибшому розумінню особливостей перекладу в даній галузі і дослідженню функціональної граматики української та англійської мов. Крім того, вона може послужити джерелом інформації для подальших досліджень фільмонімів в різних мовах та для порівняння різних методів їх перекладу.

Логіка дослідження зумовила структуру роботи. Дипломна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до них, загальних висновків та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФІЛЬМОНІМІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

1.1. Визначення та класифікація фільмонімів в сучасній лінгвістиці

В сучасній лінгвістиці, питання, пов'язані з визначенням і класифікацією фільмонімів, займають важливе місце в дослідженнях мовного аналізу та перекладу. Фільмоніми є невід'ємною частиною кінематографічного та культурного спадку, які впливають на сприйняття та інтерпретацію фільму, а також на розуміння семантики та контексту мовлення.

О. Книш визначає фільмоніми як особливі назви фільмів, які відрізняються за своєю семантикою від звичайних слів і фраз, і вони мають важливе значення для кінематографа та культури загалом. Також цікаво відзначити, що фільмоніми можуть впливати на сприйняття глядачами фільму та використовуються в рекламних кампаніях для привертання уваги. Крім того, поділ фільмонімів за різними критеріями, такими як жанровий, структурний та семантичний, може сприяти більш глибокому розумінню їх ролі в мовленні та сприйнятті [13, с. 15].

За визначенням Д. Бучко, фільмоніми – це особливий вид власних імен, які використовуються у кінематографії з метою привернення уваги глядачів та покращення сприйняття фільму. Однак, автор також відзначає відсутність уніфікованої термінології та стандартних визначень для фільмонімів в сучасній ономастиці, що може призвести до різних підходів до їх вивчення та аналізу [2, с. 198]. Ця відсутність уніфікованого підходу може створювати певні труднощі при обговоренні і дослідженні цього явища в лінгвістиці та кінематографії.

Фільмоніми, відповідно до Д. Бучко, можна розглядати як особливий вид власних назв у мові, які вирізняються своєю символічною природою та важливою роллю в комунікації. Вони, як правило, короткі за формою та

насичені змістом, і їх вживання в різних культурних та мовних контекстах може мати значущий вплив на сприйняття та розуміння фільмів [2]. Фільми, як культурний продукт, впливають на формування культурних уявлень і визначають стереотипи про інші країни та суспільства. Вони можуть відобразити як соціокультурні особливості, так і унікальні аспекти життя в інших частинах світу, надаючи аудиторії можливість досліджувати та розуміти “чужу” культуру [11, с. 28]. Це може стимулювати інтерес і сприяти взаєморозумінню між різними лінгвокультурними групами.

Фільмоніми, за словами О. Богданової, є цікавим і складним явищем в лінгвістиці та кіноаналізі. Їх особливість полягає в тому, що вони можуть мати безліч інтерпретацій та значень, в залежності від контексту та сприйняття глядачів. Також фільмоніми можуть відображати особливості жанру, структури та сюжету фільму [2, с. 74], що робить їх важливим елементом не лише для лінгвістичного аналізу, але й для реклами та маркетингу кіноіндустрії. Вони можуть відігравати ключову роль у формуванні іміджу фільму та привертати увагу глядачів.

Фільмоніми, як визначає А. Люта, дійсно відіграють важливу роль у кіномистецтві та сприйнятті фільмів. Їхні назви не лише привертають увагу глядачів, але і несуть у собі певну інформацію та ідею, яка може вплинути на сприйняття та інтерпретацію фільму. Фільмоніми можуть бути ключовими факторами, які визначають, наскільки ефективно фільм сприймається аудиторією. Вони стають сполучними ланками між аудиторією та ідеєю, яку режисер або автор фільму хоче висловити [18, с. 28]. Розуміння функціональної специфіки та ідеї фільмоніму допомагає глядачам краще осягнути глибину фільму та розкрити його повну суть.

У сучасному кінематографі, назви фільмів відіграють важливу роль у привертанні уваги глядачів та викликанні їхніх емоцій. З огляду на наведені характеристики назв фільмів, можна виокремити декілька прикладів англomовних фільмонімів, що ілюструють ці риси [27, с. 121]:

1) Короткість та лаконічність. Характеризується тим, що фільмоніми складаються з невеликої кількості слів. Це допомагає їм бути запам'ятовуваними та легко сприйнятими глядачами. Такі фільмоніми часто відображають основну ідею фільму. Прикладом може бути фільм “*Jaws*”, де одне слово передає ключовий аспект фільму – акули.

2) Культурна якість. Фільмоніми, які мають культурну якість, відображають історію, традиції та контекст певної культури. Наприклад, фільм “*Amélie*” надає глядачеві відчуття французького мистецтва та життя.

3) Мистецька якість. Ця характеристика означає, що фільмоніми мають естетичну та художню цінність. Це може бути досягнуто за допомогою виразних мовних фігур, таких як метафори, оксиморони та порівняння. Прикладом є фільм “*Eternal Sunshine of the Spotless Mind*”, де назва містить метафору, що відображає складність та красу людських відносин.

4) Комерційна якість. Назви фільмів повинні бути привабливими для глядачів та стимулювати їхній інтерес до перегляду фільму. Вони повинні бути легко запам'ятовуваними та відповідати потребам ринку розважальної індустрії. Прикладами можуть бути фільми “*Avengers: Endgame*” і “*Jurassic World*”, де назви привертають увагу фанатів і обіцяють захоплюючий контент.

5) Конкретність та унікальність. Фільмоніми повинні бути конкретними та відображати стиль та концепцію фільму. Вони не повинні сплутуватися з іншими фільмами. Прикладами можуть бути фільми “*Inception*” та “*The Revenant*”, де назви є унікальними та відображають специфіку кожного фільму.

Усі ці характеристики грають важливу роль у створенні назв для фільмів, що впливає на їхню успішність та сприйняття глядачами. Сучасні фільмоніми мають поєднувати ці аспекти, щоб відзначитися серед інших фільмів та забезпечити якісне і цікаве кінематографічне досвід для аудиторії.

Класифікація фільмонімів на основі семантичної особливості та синтаксичної структури є важливою для розуміння їхньої ролі в мовленні та перекладі. О. Васильєва надає цінний підхід до цього питання, діливши

фільмоніми на різні категорії, включаючи назви різних видів художніх фільмів, телевізійних програм, та інші [Vasilyeva, с. 6].

Серед сучасних англомовних фільмонімів, які можуть служити прикладами, можна навести такі:

- 1) “*The Matrix*” – назва відомого науково-фантастичного фільму.
- 2) “*Frozen*” – назва популярного анімаційного мультфільму від Disney.
- 3) “*Game of Thrones*” – назва видатного телесеріалу.
- 4) “*The Tonight Show Starring Jimmy Fallon*” – назва телевізійного шоу та розважальної програми.
- 5) “*BBC World News*” – назва новинної програми.
- 6) “*National Geographic: The Universe*” – назва освітньої програми.

Ці приклади відображають різноманітність фільмонімів та їхню важливу роль у візуальному та мовному сприйнятті аудиторії.

Семантична класифікація фільмонімів, запропонована М. Торчинським, дозволяє нам краще розуміти їх роль та важливість у мовленні та культурному контексті. Давайте розглянемо деякі сучасні англомовні фільмоніми, що підтверджують ці категорії [25, с. 67]:

- 1) Назви фільмів за жанрами. Наприклад, фільм “*Joker*” – це драма/кримінальний фільм, який вдало відображає основну ідею цієї категорії фільмонімів.
- 2) Назви фільмів за тематикою. Фільм “*Interstellar*” є яскравим прикладом наукової фантастики, і сама назва передає основну тематику фільму.
- 3) Назви фільмів за персонажами. Прикладом є фільм “*Forrest Gump*”, який має ім'я головного героя в назві фільму.
- 4) Назви фільмів за місцем дії. “*Midnight in Paris*” – це приклад фільмоніма, що вказує на конкретне місце подій.

Ці категорії надають фільмонімам структурованість і сприяють легшому сприйняттю фільмів глядачами. Вони важливі для розуміння того, як мовлення та культурні особливості впливають на спосіб надання назв фільмів.

За синтаксичною структурою фільмоніми можна класифікувати на різні категорії. Відповідно до О. Торчинського, ця класифікація включає [25, с. 67]:

1) Прості односкладні речення, які складаються з одного слова. Наприклад, фільмонім “*Jaws*” складається з одного слова і визначає основну тему фільму.

2) Прості односкладні речення, які складаються з кількох слів. Прикладом може бути фільмонім “*The Dark Knight*”, де фраза складається з кількох слів і передає основний контекст фільму.

3) Складні багатоскладні речення, які містять у собі додаткові структурні елементи. Один з прикладів – “*The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*”, де складний фільмонім містить багато складових та деталей.

Зазначена класифікація може бути корисною для аналізу різних фільмонімів, оскільки допомагає розуміти їх синтаксичну структуру та складові частини.

Класифікація фільмонімів, яку запропонував О. Карпенко, відображає різноманітні аспекти, за якими можна категоризувати ці лінгвістичні одиниці у фільмах [12]:

1) Тематичні фільмоніми. Прикладом може служити фільм “*Inception*”. У цьому випадку, фільмонім “*Inception*” відображає тему фільму, пов'язану з сюжетом, що веде глядача в світ снів та реальності.

2) Персональні фільмоніми. Прикладом є фільм “*Forrest Gump*”, де фільмонім “*Forrest*” вказує на головного героя фільму та його ім'я.

3) Часово-просторові фільмоніми. Фільм “*The Great Gatsby*” – тут фільмонім “*The Great Gatsby*” визначає не тільки назву головного героя, але й часову та просторову рамку подій, що відбуваються.

4) Предметні фільмоніми. У фільмі “*The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*”, фільмонім “*The Fellowship of the Ring*” посилається на знаковий предмет – кільце, яке є ключовим у сюжеті.

5) Змішані фільмоніми. У фільмі “*The Dark Knight*”, фільмонім поєднує ознаки тематичного (тема темряви та зла) і персонального (посилання на персонажа Бетмена).

В цьому підрозділі було встановлено, що фільмоніми можна розглядати як специфічну групу лексики, яка має особливий статус у кіномовленні. Вони впливають на сприйняття та інтерпретацію фільмів і можуть мати різні функції у мовленні. Класифікація фільмонімів допомагає систематизувати їх різноманітні типи та види, що є важливим кроком у розумінні їхнього впливу на кінематографічний дискурс.

1.2 Функції фільмонімів у кіноіндустрії та їх роль у створенні атмосфери стрічки

Фільмоніми, як назви фільмів, мають важливе значення в сучасній кіноіндустрії. Вони не обмежуються простою ідентифікацією фільму, але виконують ряд складних функцій, які мають вирішальний вплив на сприйняття та споживання кіношедеврів глядачами.

Функції фільмонімів у кіноіндустрії та їх роль у створенні атмосфери стрічки обумовлені їхніми особливостями, які відрізняють їх від звичайних слів. Основні функції фільмонімів включають [29]:

1) Інформативний характер. Фільмоніми надають глядачам інформацію про фільм, його тему, жанр, або основну ідею. Вони є першим зв'язком між глядачем і фільмом і допомагають визначити, на що можна сподіватися від стрічки.

2) Рекламна функція. Фільмоніми можуть бути частиною маркетингової кампанії фільму. Їхні назви мають зацікавити і привернути

увагу глядачів, спонукати їх дізнатися більше про фільм та, в кінцевому підсумку, переглянути його.

3) Функція впливу. Фільмоніми можуть створювати відповідний настрій та емоційну атмосферу, що відзначається в стрічці. Наприклад, фільмонім може надати ідею та орієнтацію на стиль фільму, будучи абстрактним індикатором для глядача.

Структура фільмонімів є лаконічною, але в той же час вони мають властивості, що роблять їх схожими на назви як самостійні мовні одиниці. Це дозволяє їм бути ефективними та запам'ятовуваними. Їх лаконічна форма сприяє узагальненню та абстрактному мисленню глядачів, що може бути корисним для розуміння та сприйняття сюжету фільму.

Кінофільми відображають не лише соціокультурні реалії суспільства, але також допомагають формувати уявлення про культуру та спосіб життя інших національностей та лінгвокультурних спільнот. У цьому контексті фільмоніми, як частина заголовків фільмів, відіграють ключову роль у передачі основних концепцій і атмосфери фільму [29]. Наприклад, американські кінофільми мають сильний вплив на україномовну аудиторію, допомагаючи їм уявити і отримати уявлення про американський спосіб життя, цінності, культуру та традиції. Фільмоніми в таких фільмах несуть в собі ключову інформацію, яка допомагає глядачам поглибити своє розуміння та емоційний зв'язок із фільмом.

Фільмоніми, як назви фільмів, дійсно виконують важливу функцію в кіноіндустрії. Вони є не лише ідентифікаторами фільмів, але і важливими культурними символами, які впливають на сприйняття глядачів. Фільмоніми можуть вказувати на тематику, жанр, настрій фільму та сприяти його впізнаваності та рекламі [38, с. 34]. Для того, щоб уникнути культурного шоку та легше адаптуватися до іншої культури, важливо знати основні характеристики культури, такі як релігійні орієнтації, історичні відомості, політичну систему, ключові цінності та переконання, вербальні та невербальні

поведінки, сімейну організацію, соціальну етикетку та інші схожі аспекти [32, с. 48].

Отже, як і в питанні культурного взаєморозуміння, фільмоніми допомагають створювати мовний код, що допомагає глядачам легше сприймати фільм та відчувати його атмосферу. Правильний вибір та розміщення фільмонімів може бути ключовим фактором у впливі фільму на аудиторію та його сприйняття.

Фільми є важливими засобами візуального представлення культурних відомостей та традицій різних країн і культур. Назви фільмів можуть відігравати роль ключового вказівника, який допомагає глядачам легше розуміти сюжет, тематику та настрій стрічки. Крім того, фільмоніми можуть створювати асоціації з певною культурою, ідентичністю або історією, що допомагає збагатити культурну свідомість глядача [37, с. 1338]. Оскільки фільмоніми є першим, що сприймає глядач, вони мають великий потенціал у виклику інтересу, підсиленні сюжету та визначенні настрою фільму [39, с. 15]. Так, фільмоніми, насамперед, відіграють роль у створенні першого враження та можуть бути рішучими для вибору глядачем того чи іншого фільму.

Фільмоніми у кіноіндустрії виконують різноманітні функції, які значно впливають на сприйняття та споживання фільмів глядачами. Д. Бучко стверджує, що фільмоніми відзначаються тим, що вони виконують рекламну функцію, впливають на глядачів, а також мають стилістично експресивне забарвлення [2, с. 198]:

1) Рекламна функція фільмонімів полягає в тому, що вони стають своєрідними “візитівками” фільмів, які приваблюють увагу глядачів і роблять їх цікавими до перегляду. Фільмоніми допомагають заздалегідь визначити тему та жанр фільму, створюючи інтригу та сприяючи формуванню певних очікувань у глядачів.

2) Фільмоніми також мають функцію впливу, оскільки вони можуть викликати різні емоції та реакції у глядачів. Наприклад, загадковий чи

захопливий фільмонім може збудити інтригу, тоді як гумористичний або драматичний фільмонім може викликати посмішку або сльози.

3) Щодо стилістичного експресивного забарвлення, фільмоніми можуть бути барвистими, образними та виразними, допомагаючи створити особливу атмосферу та виразити характер фільму.

Отже, фільмоніми не просто назви фільмів, але і важливі інструменти у кіноіндустрії, які впливають на його успішність, атмосферу та сприйняття глядачами. Вони допомагають створити враження та викликають емоції, що робить їх важливою складовою сучасного кінематографу.

Функції фільмонімів у кіноіндустрії, як вказує Я. Кривонос, можуть бути розглянуті через призму трьох ключових аспектів [14, с. 176]:

1) Рекламна функція фільмоніму. Інформативна та приваблива назва фільму може стати потужним засобом привертання уваги глядачів. Наприклад, фільм “*Avatar*” використовувався як фільмонім, який надавав загадковості і привабливості, спонукавши глядачів дізнатися більше про фільм. Сама назва може бути частиною маркетингової кампанії та створювати попередні очікування від стрічки.

2) Прогностична функція фільмоніму. Назва фільму часто вказує на жанр або тип стрічки. Наприклад, фільмонім “*Jurassic Park*” негайно нагадує про науково-фантастичний жанр і обіцяє пригоди, пов'язані з динозаврами. Глядачі можуть користуватися цією інформацією для вибору фільму, який відповідає їхнім уподобанням і настрою.

3) Прагматична функція фільмоніму. Назва фільму може передавати настрій, характер і атмосферу стрічки. Наприклад, фільм “*The Shining*” за назвою передає загадкову і жахливу атмосферу фільму, вказуючи на його психологічну напруженість. Глядачі можуть використовувати цю інформацію для вибору фільму, який відповідає їхнім настрою або потребам.

Назви фільмів можуть бути потужними інструментами для створення інтриги та залучення уваги глядачів, а також забезпечення успіху фільму у прокаті. Семантичні та стилістичні особливості фільмонімів можуть

створювати конкретний настрій і обіцяти певний жанр або враження [Книш, с. 8]. Наприклад, фільмонім “*Jurassic Park*” використовується для створення інтриги та залучення уваги широкої аудиторії, оскільки слово “*Jurassic*” пов'язується з далекою історією та динозаврами, що викликає цікавість у глядачів.

Прогностична та прагматична функції фільмонімів грають важливу роль у кіноіндустрії, сприяючи створенню атмосфери фільму та впливаючи на глядачів [13, с. 8-9]:

Прогностична функція передбачає здатність фільмонімів передати жанр і загальний смисл фільму. Наприклад, фільмонім “*Die Hard*” є яскравим прикладом фільму в жанрі бойовика, де головний герой бореться з злочинцями. Фраза “*Die Hard*” в даному випадку передає очікування високого рівню екшену та напруги в фільмі.. Такі асоціації сприяють залученню глядача, оскільки вони вже до перегляду фільму знають, чого очікувати.

Прагматична функція фільмонімів полягає в їх здатності впливати на інтелектуальний, емоційний або вольовий стан потенційного глядача. Наприклад, фільмонім “*The Pursuit of Happiness*” передає ідею про долю та прагнення до щастя. Він заохочує глядача задуматися над життєвими цілями та викликами, які можуть виникнути на цьому шляху. Такий фільмонім впливає на емоційний стан аудиторії та стимулює її до перегляду фільму.

Глядачі часто вибирають фільми для перегляду на підставі їх назв, і саме тут прагматична функція фільмонімів стає очевидною. Фільмоніми можуть викликати цікавість, створювати атмосферу, і впливати на загальну емоційну реакцію глядачів щодо фільму [8, с. 273]. Таким чином, ця функція є важливим інструментом у роботі з аудиторією і створенні вражень в кіноіндустрії.

Поза основними функціями, фільмоніми можуть виконувати додаткові ролі у кіноіндустрії, які включають естетичну та ідентифікаційну функцію [Луцьянова, с. 184]. Тобто, фільмоніми можуть допомагати створити певну атмосферу та настрій фільму або служити індивідуальним маркером для фільму та допомагати відрізнити його від інших.

Функція фільмонімів у кіноіндустрії включає не лише ідентифікацію фільму, але й створення інтриги та сприяння розгортанню сюжету. Однією з цікавих функцій фільмонімів є “Ефект ошуканого очікування”, який полягає в тому, що назва фільму може створювати певні очікування у глядачів, але сюжет фільму відхиляється від цих очікувань, що призводить до несподіваного або зміненого сприйняття фільму [Карпенко2006, с. 25]. Наприклад, назва фільму “*Fight Club*” може асоціюватися з бійками та спортом, але сюжет розгортається у більш складний спосіб, де головний герой знаходить самого себе у хаосі.

Функції фільмонімів, за підходом К. Норд поділяються на [36]:

1) Розрізняюча функція. Фільмонім повинен бути унікальним та відповідати змісту фільму. Наприклад: “*The Matrix*” – цей фільмонім відразу ж розрізняє фільм як науково-фантастичний та пов'язаний із віртуальною реальністю.

2) Метатекстова функція. Фільмонім може використовувати невербальні засоби для передачі додаткової інформації про фільм. Наприклад: “*Inception*” – слово “*Inception*” надає загадковий та складний характер фільму.

3) Фатична функція. Фільмонім може бути легко запам'ятованим та відомим завдяки своїй довжині та якості. Наприклад: “*Avatar*” – короткий та запам'ятовується фільмонім.

4) Референтна функція. Фільмонім може використовувати відомі референти, щоб залучити глядачів різних культур. Наприклад: “*Lost in Translation*” – цей фільмонім має відношення до теми міжкультурного непорозуміння, що присутнє у фільмі.

5) Експресивна функція. Фільмонім має бути виразним та привертати увагу глядачів. Наприклад: “*Kill Bill*” – цей фільмонім виражає насильницьку та експресивну сутність фільму.

6) Називна функція. Фільмонім може спонукати глядачів дивитися фільм. Наприклад: “*The Shawshank Redemption*” – цей фільмонім надає підказку щодо основної події у фільмі та стимулює цікавість глядачів.

Рекламна функція фільмонімів у кіноіндустрії грає надзвичайно важливу роль. Прочитання назви фільму є першим контактом глядача з фільмом і може вплинути на його рішення про перегляд. Якщо фільмонім є захопливим, цікавим і відображає суть фільму, він може викликати більше інтересу та залучити більше глядачів. Рекламна функція фільмонімів також важлива для створення іміджу фільму та підвищення його впізнаваності. Назва може стати важливим брендом і допомогти фільму відокремитися від інших творів і визначити його у свідомості глядачів [23, с. 263].

Отже, фільмоніми несуть у собі велике значення в сучасній кіноіндустрії. Вони відіграють набагато більшу роль, ніж просто ідентифікація фільму. Фільмоніми впливають на сприйняття, емоційну реакцію та асоціації глядачів, визначаючи тематику, жанр та загальну атмосферу стрічки. Їхні функції стають ключовими в процесі розробки, маркетингу та споживання фільмів.

1.3. Адаптація як засіб досягнення комунікативної мети у перекладі

Процес перекладу – це складний акт комунікації, спрямований на передачу значення та інтенції тексту з однієї мови на іншу. В рамках цього процесу виникає ряд складностей, з якими стикається перекладач, зокрема, необхідність збереження комунікативної мети оригінального тексту. Адаптація – одна з ключових стратегій у перекладі, що дозволяє досягти цієї мети, інтерпретуючи та передаючи текст таким чином, щоб він був зрозумілим та ефективно впливав на аудиторію цільової мови.

Адаптація, як засіб досягнення комунікативної мети у перекладі, є складним і багатогранним процесом, який виходить за рамки простого перенесення слів з однієї мови в іншу. Дж. Сандерс відзначає, що адаптація відіграє важливу роль в літературному процесі і відрізняється від перекладу тим, що вона може бути використана для різних цілей. Вона може додавати глибину та новий контекст до оригінального тексту, виражати різноманітні

точки зору, та навіть приховувати або розкривати певні аспекти тексту [40, с. 23]. Так, адаптація може використовуватися для надання тексту актуальності та зрозумілості для нової аудиторії, що робить її важливою у культурному контексті.

Адаптація у перекладі, за підходом Дж. Сандерса, включає три основні категорії, що описують різні підходи до передачі тексту з однієї мови на іншу. Кожна з цих категорій має свої унікальні особливості і застосовується залежно від конкретних завдань перекладу [40, с. 25]:

1) Транспозиція. Цей підхід передбачає переміщення елементів тексту на інший рівень або мовний код. Наприклад, це може включати перетворення мовної структури або формату тексту, щоб зробити його більш зрозумілим або придатним для цільової аудиторії. Транспозиція може бути корисною, коли необхідно адаптувати текст до культурних або технічних особливостей цільової мови.

2) Коментарі. Ця категорія включає в себе додатковий текст або коментарі, які пояснюють чи розширюють зміст оригіналу. Коментарі можуть бути корисними для збереження контексту або виразу думки, які в оригіналі можуть бути неочевидними для цільової аудиторії.

3) Аналогія. Цей підхід передбачає використання аналогів або схожих концепцій з мови-джерела для передачі ідеї або емоцій у цільову мову. Використання аналогій дозволяє зберегти автентичність тексту, навіть якщо точна передача оригіналу неможлива.

Ці категорії надають перекладачам гнучкість та можливість вибору стратегій, які найкраще підходять до конкретного тексту та завдань перекладу. Важливо розуміти, які підходи в яких ситуаціях можуть бути найефективнішими для досягнення комунікативної мети перекладу.

Адаптація допомагає перекладачеві зберігати сенс та інтенцію оригіналу, враховуючи особливості цільової аудиторії та культурного середовища. При цьому важливо зберігати мовну якість і природність тексту, щоб він легко сприймався і відображав зміст оригіналу [22, с. 257]. Перекладач повинен бути

чутливим до культурних відмінностей та вміти відтворити їх у перекладі таким чином, щоб текст був адаптованим до нового мовного та культурного контексту, при цьому зберігаючи його цінність та комунікативну мету.

Адаптація та переклад – це два різних підходи до передачі інформації з однієї мови на іншу, і вони обидва мають свої унікальні характеристики та обмеження. Адаптація може вимагати розуміння та передбачення очікувань та потреб цільового читача, мови цільового тексту та цільового контексту. Вони різняться в тому, що адаптація може включати більше широкий спектр модифікацій тексту, щоб відповідати потребам аудиторії, включаючи культурні особливості та специфіку [28, с. 12]. Це особливо важливо в сучасному світі, де інформація швидко поширюється і перетинає мовні та культурні бар'єри.

Переклад спрямований на максимально точне відтворення оригіналу з урахуванням лексичних та граматичних аспектів. Він зазвичай прагне зберегти якнайбільше деталей та оригінального смислу тексту. З іншого боку, адаптація надає перекладачеві більшу свободу для переробки тексту, з метою його оптимізації для цільової аудиторії [40, с. 34]. Ця стратегія може сприяти створенню різних версій та інтерпретацій тексту-джерела, а також допомагає адаптувати його до нових контекстів та культур.

Лінгвокультурна адаптація, за визначенням Н. Сопилук, відіграє значущу роль у процесі перекладу, особливо в контексті міжмовної та міжкультурної комунікації. Її основна мета полягає в тому, щоб зберегти концепцію оригіналу та досягнути адекватності перекладу [24, с. 126]. Це важливий аспект, оскільки дозволяє не лише передати текст з однієї мови на іншу, але і зробити це так, щоб отриманий переклад відображав відчуття, інтенції та контекст оригіналу, а також був зрозумілим і прийнятним для аудиторії цільової мови.

Адаптація у перекладі, як вказує О. Кальниченко, є набагато більш складеним процесом, ніж проста заміна слів однієї мови словами іншої. Ця концепція відзначає важливість розуміння, що переклад включає в себе не лише лексичну адекватність, але і передачу смислу, інтенції, та контексту

оригінального тексту. Навіть в межах однієї мови можуть існувати різні діалекти, говірки та стилі мови, які вимагають адаптації для аудиторії [9, с. 203].

Т. Ананко вказує на те, що формальна, синтаксична і лексична подібність двох текстів, яка традиційно вважалася ознакою еквівалентності, може не завжди відповідати комунікативним потребам перекладу. Замість цього, підкреслюється важливість функціональної та прагматичної еквівалентності, яка полягає в тому, щоб зберегти не лише формальні аспекти тексту, але й його смислове навантаження та спрямувати його на ефективну комунікацію в цільовому мовному та культурному середовищі [1, с. 3]. Так, функціональна та прагматична еквівалентність стають ключовими поняттями у сучасному перекладі, підкреслюючи важливість спрямованості на ефективну комунікацію в різних мовних та культурних контекстах.

Адаптація у перекладі може бути спрощенням тексту, що включає як зниження формальної складності мови, так і видалення або переформулювання певних елементів оригіналу. Цей підхід може мати свої вагомні переваги, такі як полегшення сприйняття тексту читачем у цільовій мові та врахування культурних особливостей аудиторії. Проте важливо зазначити, що адаптація може бути суперечливою, оскільки може призвести до втрати оригінальності та ідентичності тексту. Важливо збалансувати між спрощенням для комунікативної зрозумілості та збереженням інтенції та характеру оригінального тексту [4, с. 96].

Адаптація у перекладі – це не лише засіб передачі тексту з однієї мови на іншу, але і важлива стратегія, яка спрямована на забезпечення розуміння та впливу тексту на аудиторію цільової мови [40, с. 26]. Якщо мета адаптації полягає у наближенні тексту до особистого досвіду та референційної системи аудиторії, то це означає, що перекладач повинен урахувати особливості культури, менталітету та знань аудиторії, для якої здійснюється переклад.

У контексті адаптації у перекладі, В. Демецька робить важливу розрізнявальну характеристику, визначаючи дві основні стратегії: адаптацію типу тексту та адаптацію інформації типу тексту [4]:

1) Адаптація типу тексту. Ця стратегія передбачає зміни в структурі тексту з метою забезпечення його більшої зрозумілості або легшої читаності для цільової аудиторії. Наприклад, це може включати розгортання або скорочення речень, заміну складних фраз більш простими, або навіть реструктуризацію тексту. Ця стратегія спрямована на зрозумілість тексту та відповідність вимогам аудиторії.

2) Адаптація інформації типу тексту. Тут зміни спрямовані на зміну самої інформації, з метою адаптації тексту до культурних, соціальних або інших особливостей цільової аудиторії. Це може включати заміну прикладів, аналогів або концептів, що не є відомими або актуальними для цільової аудиторії, на ті, які їм більш зрозумілі та близькі.

Такий поділ адаптації розкриває важливі аспекти перекладу, особливо в контексті культурних відмінностей та мовної специфіки. Адаптація інформації, зокрема, може бути корисною, коли необхідно передати інформацію з врахуванням специфіки мови та культури цільової аудиторії, навіть якщо це вимагає зміни оригінального тексту.

Адаптація у процесі перекладу відіграє важливу роль у забезпеченні того, щоб перекладений текст ефективно сприймався та виконував комунікативну мету автора в контексті цільової аудиторії. Прагматична адаптація, зокрема, враховує ті прагматичні аспекти, які можуть відрізнятися між вихідною мовою та цільовою мовою, такі як культурні нюанси, мовленнєві акти, тон та стиль. Ця адаптація реалізується через різні перекладацькі стратегії, такі як додавання, вилучення, експлікація та імплікація інформації, заміна культурних концептів, мовленнєвих актів та реєстрів [1, с. 3]. Зазначені перекладацькі стратегії дозволяють перекладачам враховувати особливості мовленнєвого спілкування та впливу тексту на аудиторію. Наприклад, додавання або експлікація інформації може допомогти уточнити сенс або намір

автора для глядачів, які можуть не бути знайомі з певними культурними аспектами.

Адаптація в перекладі є важливим засобом досягнення комунікативної мети, оскільки дозволяє забезпечити розуміння та вплив тексту на аудиторію цільової мови. І. Кузнєцова зазначає, що еквівалентність може розглядатися з різних точок зору, але функціональна та прагматична еквівалентність мають особливу вагу в контексті перекладу [15, с. 25].

Функціональна еквівалентність визначається тим, наскільки переклад виконує ту саму функцію, що і оригінал, тобто передає той самий інформаційний та комунікативний зміст. Прагматична еквівалентність, у свою чергу, враховує вплив перекладу на аудиторію, адаптуючи текст так, щоб він відповідав її потребам та сприйняттю [15, с. 25].

За О. Камінською, “прагматична адаптація” виявляється важливим інструментом для досягнення комунікативної мети у перекладі, оскільки враховує прагматичне значення тексту, а не лише його лексичний склад. Дослідниця зауважує, що різні культури мають свої власні специфічні цінності, установки та способи вираження, і це важливо враховувати у процесі перекладу [10, с. 42]. Адаптація допомагає зберегти спільний зміст та ефект комунікації, при цьому дозволяючи тексту адаптуватися до нового контексту та аудиторії.

Підходячи до перекладу, варто розуміти, що деякі прагматичні відносини легко відтворюються, інші можуть бути відтворені лише частково, тоді як деякі зовсім можуть не виникати у реципієнтів, які належать до іншого мовного середовища.

О. Павлик виділяє чотири типи текстів та відповідні їм типи перекладу, що відображають різні аспекти комунікативних цілей та специфіки перекладу [21, с. 192-193]:

1) Тексти, які апелюють до одних і тих самих потреб та інтересів реципієнтів вихідної мови і мови перекладу. Цей тип текстів, як рекламні оголошення або науково-технічна література, передбачає максимальну

співмовність ідентичності між вихідним і перекладеним текстами. Переклад має бути максимально точним та вірним, оскільки реципієнти обох мов відповідають однаковим чи подібним потребам та інтересам.

2) Тексти, які відтворюють інтереси лише реципієнтів вихідної мови. Тут, наприклад, мова йде про тексти засобів масової інформації, де передається інформація з урахуванням позамовних знань носіїв вихідної мови. Такий переклад може вимагати адаптації до культурних та соціальних контекстів реципієнтів мови перекладу.

3) Художня література та фільми, які поєднують національну специфіку з загальнолюдськими цінностями. В цьому випадку переклад може бути складним завданням, оскільки потрібно зберегти баланс між збереженням національної ідентичності та розумінням загальнолюдських тем і цінностей.

4) Тексти, спеціально створені для перекладу з урахуванням реципієнтів мови перекладу. Адаптована література для вивчення іноземної мови – це чіткий приклад цього типу текстів, де текст створюється так, щоб допомогти вивченню іноземної мови, і переклад має відповідати цій меті.

Ця класифікація текстів та перекладу підкреслює важливість розуміння комунікативних мет та аудиторії при виборі стратегій перекладу. Різні типи текстів можуть вимагати різних підходів до перекладу для досягнення ефективного сприйняття інформації та мети тексту в мові перекладу.

Т. Ананко підкреслює, що в при адаптації тексту можливе вилучення лексичних елементів, які не є важливими зі смислової точки зору та можуть вважатися зайвими в контексті лексичних та синтаксичних особливостей цільової мови [1, с. 3-4]. Ця стратегія відображає важливий аспект адаптації, де імпліцитна інформація, відома вихідній аудиторії, може бути замінена на експліцитну, з урахуванням фонових знань цільового рецептора.

Адаптація у перекладі, як вказано Дж. Бастінім, виходить за межі простого переносу тексту з однієї мови до іншої. Вона охоплює низку творчих рішень та втручань, спрямованих на створення тексту, який, хоча і відтворює джерело, має свою власну ідентичність та призначення. Адаптація може

включати в себе різні стратегії, такі як апропріація (пристосування до нового контексту), доместикація (зроблення іншомовного тексту більш зрозумілим для аудиторії), імітація (збереження структури та стилю оригіналу), та перезапис (переформулювання оригіналу) [28, с. 10]. Важливо розуміти, що адаптація визнає переклад як самостійний твір, який може мати власну цінність та вплив на читачів або глядачів, окрім функції передачі інформації. Ця концепція перекладу підкреслює роль перекладача як творця, який активно втручається у процес створення нового тексту.

Усвідомлення того, що адаптація і переклад можуть доповнювати один одного, створює нові можливості для точного та ефективного комунікативного перекладу, що враховує як мовні особливості, так і культурні особливості аудиторії [28, с. 10]. Цей розвиток свідчить про зростання гнучкості та розуміння того, що насамперед важливо – це вплив тексту на призначену аудиторію, з урахуванням всіх нюансів перекладу та адаптації.

Адаптація в перекладі, як вказано В. Демецькою, дійсно є суттєвим аспектом. Вона надає перекладачам необхідну свободу і гнучкість для вираження мовної інтенції та комунікативної мети оригінального тексту в новій мові та культурному контексті. Адаптація не обов'язково означає повне зміщення від оригіналу, але може включати адекватні зміни, які роблять текст зрозумілим, прийнятним та ефективним для цільової аудиторії [4].

Адаптація, безумовно, грає ключову роль у процесі перекладу, особливо коли мова йде про художні або культурно насичені тексти. Вона допомагає перекладачеві зберегти суть та інтенцію оригіналу, одночасно роблячи текст зрозумілим та прийнятним для цільової аудиторії. Перекладач повинен знаходити баланс між вірністю оригіналу та зрозумілістю перекладу, а це часто вимагає адаптації. Однак важливо залишати процес перекладу та адаптації прозорими [6, с. 98]. Це означає, що перекладач повинен добре розуміти як оригінал, так і цільову культуру та мову, щоб уникнути втрати важливих аспектів тексту.

Адаптація та переклад – це два різні підходи до мовного посередництва, кожен з яких має свою мету та методи. Переклад спрямований на збереження відповідності оригіналу, включаючи лексичну, граматичну структуру, стилістику та семантику. Однак, іноді такий підхід може втручати в комунікативний ефект, оскільки культурні, історичні та мовні відмінності можуть робити оригінальний текст важкорозумілим для цільової аудиторії. У таких випадках адаптація стає корисним інструментом для досягнення комунікативної мети перекладу, адже вона дозволяє адаптувати текст так, щоб його було зрозуміло та прийнято цільовою аудиторією [5, с. 24].

В. Демецька також підкреслює важливість того, що адаптація не обов'язково конфліктує з літературною вірністю перекладу. Навпаки, вона може допомогти зберегти комунікативну ціль оригіналу в новому контексті та культурному середовищі. Адаптація є важливою складовою мовного посередництва, оскільки вона робить текст більш доступним та ефективним для цільової аудиторії [6, с. 101]. Розуміння цієї динаміки може сприяти більш успішному та ефективному перекладу в різних ситуаціях.

Адаптація та переклад мають важливі відмінності і впливають на сприйняття оригінальних творів в інших культурних контекстах. Те, що Т. Ніколаєва називає “перекладом-одомашненням”, прагне створити переклад, який близький до оригіналу і, таким чином, зберігає літературну традицію цільової культури. Цей підхід допомагає читачеві легше сприймати та розуміти перекладений текст [20, с. 112].

З іншого боку, “переклад-очуження” вводить нові стилі, вирази та прийоми до цільової літератури. Цей підхід може бути особливо важливим при перекладі творів, які мають унікальний стиль або вираження і не мають аналогів у цільовій культурі [20, с. 112].

Адаптація у перекладі, як вказує Г. Єнчева, включає вибір між двома ключовими стратегіями – “очуженням” і “одомашненням”. Ця концепція визначає підхід перекладача до того, наскільки він повинен зберігати особливості оригіналу проти адаптації тексту до культурних та мовних норм

цільової аудиторії [7, с. 139]. Ця дихотомія між “очуженням” і “одомашненням” в перекладі відображає складний вибір, з яким стикаються перекладачі. Вони повинні балансувати між збереженням автентичності оригіналу та зрозумілістю для цільової аудиторії. Вибір стратегії залежить від конкретної ситуації, тексту та цільового оточення. Ця концепція нагадує, наскільки важливо розуміти контекст та призначення перекладу для досягнення ефективного комунікативного результату.

Однак, варто враховувати, що використання прийому очуження може призвести до “непрозорості” тексту для читача, особливо якщо він не має попередніх знань про національні або культурні аспекти, що включені в текст. Це може ускладнити сприйняття та розуміння перекладу, а також призвести до втрати комунікативної ефективності [7, с. 140-141].

Так, обидва підходи, адаптація та переклад, мають своє місце у світі перекладу. Вони слугують різним цілям і відповідають на різні потреби.

Адаптація у перекладі є необхідною складовою для досягнення адекватного перекладу. При цьому важливо розуміти, що пропорції між перекладацькими та адаптивними стратегіями змінюються в залежності від конкретного типу тексту та його прагматичної функції [5, с. 25]. Це означає, що у деяких випадках може бути більше акценту на збереженні текстового змісту, а в інших – на адаптації для максимального розуміння та впливу на цільову аудиторію.

Адаптація може бути необхідною в ситуаціях, коли буквальний переклад не вдається передати всю глибину значення або коли культурні реалії відрізняються від оригіналу. Перекладач повинен бути гнучким та креативним, щоб знайти оптимальний спосіб адаптувати текст без втрати смислу [28, с. 11]. Це може включати в себе зміни у структурі, стилістичні перетворення, чи інші модифікації, які допоможуть досягнути більшої спільності між оригінальним та перекладеним текстом.

Отже, адаптація є важливим інструментом для забезпечення ефективного та точного перекладу, особливо в контексті художніх або

культурно важливих текстів. Вона дозволяє тексту залишати свою цінність та вплив на аудиторію, при цьому адаптуючи його для різних аудиторій та культурних середовищ.

1.4. Специфіка перекладу англомовних фільмонімів на українську мову

Під час перекладу англомовних фільмонімів на українську мову виникає цілий ряд унікальних викликів і завдань, пов'язаних зі специфікою перекладу та культурних особливостей. Фільмоніми, які є ключовими елементами кіноіндустрії, відіграють важливу роль у створенні атмосфери фільму та його сприйнятті глядачами.

Концепція адекватності та еквівалентності в перекладі грає важливу роль у забезпеченні якісного перекладу англомовних фільмонімів на українську мову. Адекватність в перекладі означає, що переклад повинен передавати не лише семантичний зміст, але й зберігати інтенцію та призначення оригіналу [23, с. 263]. Іншими словами, переклад має бути таким, як оригінал, як за змістом, так і за призначенням.

У контексті перекладу англомовних фільмонімів на українську мову адекватність та еквівалентність виявляються в тому, наскільки вдало перекладачеві вдається передати суть та атмосферу фільму через назву. Важливо враховувати специфіку культури, мови та аудиторії українського перекладу, але при цьому не втрачати головного смислу та інтенції оригіналу.

Переклад англомовних фільмонімів на українську мову – це завдання, яке вимагає балансу між збереженням смислу та інтенції оригіналу та адаптацією до культурних та мовних особливостей української аудиторії. Це значить, що переклад не повинен відхилятися від сутності фільмоніму, але водночас має бути зрозумілим і прийнятним для українських глядачів. Важливо пам'ятати, що мета перекладу полягає у передачі не тільки слів, але й емоцій, атмосфери та сенсу оригіналу [26, с. 127].

Переклад фільмонімів є важливою складовою процесу локалізації фільмів на українську мову. Назва фільму, яка є формою фільмоніму, впливає на сприйняття та інтерес глядача до кінокартини. Ця назва визначає перше враження та рішення про те, чи варто переглядати фільм. Важливо, щоб переклад фільмоніму був максимально точним, еквівалентним оригінальній назві, щоб українські глядачі відчували ті ж емоції та інтригу, що й глядачі на англійській мові [35, с. 83].

Переклад англомовних фільмонімів на українську мову є складним завданням, яке вимагає від перекладача не лише вміння передати слова, а й зберегти сутність та інформативність оригіналу. Ця проблема постає через різницю між мовами, культурними особливостями та іншими аспектами знакових систем. Дослідження адаптаційних стратегій в перекладі фільмонімів вказують на важкість завдання, де потрібно враховувати лексичну узгодженість, еквівалентність, а також зберігати стилістичні та жанрові особливості фільмонімів [30, с. 71-72].

Переклад фільмонімів має свої особливості, оскільки вони мають високий ступінь експресивності та виконують різні функції. Для досягнення адекватності та еквівалентності перекладу фільмонімів, перекладач повинен враховувати їх функції та використовувати відповідні перекладацькі стратегії. Наприклад, у перекладі назв кінострічок, які виконують референтну функцію, може використовуватися переклад з використанням відомих референтів для тих, хто має різні культурні знання.

Специфіка перекладу англомовних фільмонімів на українську мову полягає в тому, що іноді оригінальна назва фільму не може передати достатньо точно його сенс та інтенцію або не відповідає специфіці українського культурного контексту. У таких випадках використовуються трансформації, які можуть бути частковими або повними, а також лексичними або граматичними [19, с. 66].

Лексичні трансформації дозволяють перекладачам створювати назви фільмів, які будуть краще відповідати очікуванням та інтересам української аудиторії і включають в себе [19, с. 66-67]:

- 1) трансформацію;
- 2) конкретизацію;
- 3) генералізацію поняття;
- 4) змістовий розвиток;
- 5) компенсацію.

Граматичні трансформації можуть бути морфологічними, які включають [19, с. 67-68]:

- 1) заміну частин мови (перекладачі можуть змінювати частину мови, наприклад, перетворюючи іменники в прикметники або дієслова у іменники, щоб відповідати граматичним особливостям української мови);
- 2) граматичних форм (граматичні форми фільмонімів можуть бути змінені для того, щоб вони відповідали правилам української мови, наприклад, змінюючи число, рід або відмінок);
- 3) морфологічної структури (перекладачі можуть змінювати морфологічну структуру фільмонімів, щоб вони були зрозумілі та легко читалися українським глядачам);
- 4) додавання та опущення (деякі фільмоніми можуть вимагати додавання або опущення слів, щоб точно виразити їхнє значення або забезпечити гладкий переклад);
- 5) членування та об'єднання (це включає в себе розбиття фільмонімів на частини або об'єднання окремих слів, щоб досягти найкращого відтворення смислу оригіналу);
- 6) словоформи (зміна словоформи, така як вибір різних відмінків або часових форм, щоб відповідати контексту фільму та мови перекладу) тощо.

Та синтаксичними, які включають [19, с. 68-69]:

- 1) заміну структури речення;
- 2) перегрупування членів речення;

- 3) транспозиції;
- 4) зміну порядку слів.

Заміна структури речення може бути необхідною для того, щоб відтворити відповідну семантику та смисл оригінального фільмоніму. Перегрупування членів речення і транспозиції допомагають досягти лінгвістичної гармонії у перекладі, а зміна порядку слів може впливати на емпіазу та інтонацію, що має значення для сприйняття аудиторією.

Є чотири принципи перекладу фільмонімів, а саме [27, с. 122]:

1) вірність (Переклад фільмонімів повинен бути вірним і точно передавати оригінальну назву фільму. Це допомагає зберегти ідентифікацію фільму та його зв'язок із культурними та історичними контекстами.);

2) естетична якість (Переклад фільмонімів має бути естетично прийнятним і гармонійним у межах української мови та культури. Назва фільму повинна звучати привабливо і привертати увагу глядачів.);

3) комерційна цінність (Переклад фільмонімів також повинен враховувати комерційну цінність, адже назва фільму може вплинути на його популярність та успіх на українському ринку.);

4) мистецька цінність (Важливо враховувати мистецьку цінність при перекладі фільмонімів, оскільки вони можуть визначати атмосферу та характер фільму.).

За З. Фаном, в перекладі англомовних назв фільмів важливо використовувати правильні стратегії перекладу. Існує чотири типи методів перекладу англомовних назв фільмів [31]:

- 1) буквальний переклад;
- 2) вільний переклад;
- 3) транслітерація;
- 4) інші стратегії перекладу.

Саме цю класифікацію ми застосовуватимемо для аналізу перекладу фільмонімів.

Переклад англomовних фільмонімів на українську мову вимагає від перекладача ретельного підходу та врахування багатьох факторів, щоб забезпечити найбільш точний і зрозумілий переклад. Важливо також враховувати назви осіб та місць, що використовуються в назвах фільмів, тому їх треба спочатку транслітерувати, а потім додати відповідне слово, щоб краще відображати зміст фільму. У випадках, коли назва фільму є незрозумілою або складною для перекладу, важливо використовувати креативний підхід, який враховує стиль фільму та його зміст, для досягнення максимального ефекту перекладу [35, с. 86].

Іншою стратегією, яку можна застосовувати, є розширення перекладу, додавання деяких слів або фраз для пояснення назви фільму. Ця стратегія може бути доречною в тих випадках, коли оригінальна назва фільму містить певну інформацію або асоціації, які не завжди зрозумілі цільовій аудиторії [34].

Трансформації мають на меті зберегти прагматичний сенс фільму в перекладі та зробити його більш доступним для аудиторії.

Фільмоніми можуть викликати різні емоції, а також визначати ставлення глядачів до стрічки. У процесі перекладу важливо зберігати ці емоційні та прагматичні відтінки, щоб українська аудиторія отримала аналогічний ефект при перегляді фільму, як і оригінальна аудиторія. Також, переклад фільмонімів нерозривно пов'язаний з культурним контекстом. Культурні реалії та особливості мови впливають на вибір перекладача еквівалентів для фільмонімів [33, с.164].

У прагматичній функції фільмонім формує ставлення глядача до фільму та викликає в нього емоційну реакцію. При перекладі важливо зберегти ці емоції та ставлення до фільму, оскільки вони визначають сприйняття фільму глядачем [23, с. 262]. При цьому, кінцевий варіант перекладу повинен бути сприйнятий отримувачем тієї культури. Тому перекладач повинен досягти того ж самого впливу на отримувача за допомогою перекладеного тексту, що й оригінальний текст [41, с. 153].

Переклад фільмонімів з англійської на українську мову є складним завданням через специфіку цих лінгвістичних одиниць та їх вплив на сприйняття глядачами. Згідно з дослідженнями, реакція людини на фільмоніми може бути різною – позитивною, негативною або нейтральною, але завжди вони впливають на глядачів і викликають комунікативний ефект. У перекладі фільмонімів важливо враховувати прагматичний вплив назви на глядача, оскільки це може визначити успіх кінострічки [16, с. 161-162].

Три основні фактори визначають характер прагматичної дії фільмоніму [16, с. 162]:

- 1) інформативний зміст назви;
- 2) структура та оформлення назви кінострічки;
- 3) індивідуальний досвід та світосприйняття глядача.

Оскільки однаковий фільмонім може сприйматися по-різному різними глядачами через вплив цих факторів, перекладачі мають велику відповідальність у виборі лексичних та номінативних одиниць для досягнення очікуваного прагматичного ефекту та збереження цінності оригіналу. Це важливо не лише для збереження інтегритету фільму, але й для привертання більше глядачів, адаптуючи фільмоніми так, щоб вони були привабливими та зрозумілими для української аудиторії [16, с. 162].

У прогностичній функції фільмонім повинен допомагати глядачеві зрозуміти жанр та сюжет фільму. Для цього перекладач повинен додавати асоціативні слова, які вказують на жанр та сюжет фільму. Додавання асоціативних слів та елементів, які підсилюють жанровий та сюжетний характер фільму, може бути важливою частиною перекладу. Важливо, щоб асоціації були зрозумілі та легко запам'ятовувалися, оскільки вони допомагають глядачеві зрозуміти, що він може очікувати від фільму [23, с. 262-263].

Переклад англійських фільмонімів на українську мову є завданням, що потребує спеціалізованих навичок та розуміння не лише лінгвістичних аспектів, але й культурних особливостей країн, з яких походить фільм та

країни-цільової мови. Справді, важливо зберегти прагматичні та прогностичні функції фільмонімів, щоб передати сутність та інтенцію оригіналу. Однак, це також вимагає від перекладача високого рівня мовної компетентності та творчого мислення [23, с. 263].

Отже, переклад англомовних фільмонімів на українську мову – це складний та відповідальний процес, який вимагає від перекладача розуміння як мовних, так і культурних аспектів. Збереження інтенції та емоційної виразності оригіналу є важливим завданням, і для досягнення цієї мети перекладач повинен володіти великими знаннями та творчим мисленням.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

У першому розділі було розглянуто ключові аспекти пов'язані з фільмонімами і їх перекладом.

Було описано поняття фільмоніму його існуючі класифікації фільмонімів, включаючи семантичну та структурну та виділено їх характеристики.

Також були ретельно розглянуті функції фільмонімів в кіноіндустрії, і виявлено, що вони включають рекламну, прогностичну та прагматичну функції. Фільмоніми не лише ідентифікують фільм, але й впливають на сприйняття глядачами та їх вибір для перегляду.

Адаптація як засіб досягнення комунікативної мети у перекладі виявилася ключовим елементом у збереженні сутності та інтенції оригінального тексту під час перекладу. Вона дозволяє адаптувати текст для цільової аудиторії, зберігаючи смисл і емоційну навантаженість.

Специфіка перекладу англomовних фільмонімів на українську мову вимагає від перекладача глибокого розуміння культурних контекстів обох мов та високої мовної компетентності. Важливо зберегти прагматичні та прогностичні функції фільмонімів, щоб ефективно впливати на українську аудиторію.

Отже, згідно з розділом, фільмоніми є важливою складовою кіноіндустрії та мають велике значення для створення атмосфери та привернення уваги глядача. При перекладі фільмонімів необхідно дотримуватись основних принципів та стратегій перекладу, зберігаючи при цьому зміст та емоційну насиченість оригіналу.

РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ФІЛЬМОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ТА ЇХ ВПЛИВ НА СПРИЙНЯТТЯ АУДИТОРІЄЮ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ ТА КУЛЬТУРНИЙ КОНТЕКСТ

2.1. Аналіз методів перекладу англomовних фільмонімів на українську мову в контексті культурних та соціальних відмінностей

Переклад англomовних фільмонімів на українську мову – це завдання, що стає надзвичайно складним та цікавим завдяки наявності різних культурних та соціальних відмінностей між джерелом та цільовою мовою. У цьому розділі будуть проаналізовані методи перекладу 120 англomовних фільмонімів 2023 року, вибраних методом суцільної вибірки з сайту “kino-teatr.ua” [43], на українську мову з позиції впливу культурних та соціальних різниць, а також буде розглянуто функціональний аспект впливу перекладу фільмонімів на сприйняття кінострічки.

Аналіз методів перекладу англomовних фільмонімів в контексті культурних та соціальних відмінностей дозволить нам краще зрозуміти, як впливають переклади на сприйняття українською аудиторією та на культурний обмін між країнами. Важливо виявити оптимальні підходи для перекладу фільмонімів, щоб забезпечити якісний та ефективний комунікативний процес в межах кіноіндустрії та міжнародного спілкування.

Spider-Man: Across the Spider-Verse – Людина-Павук: Крізь Всесвіт

Цей приклад демонструє вільний переклад фільмоніма. У цьому випадку, фільмонім “*Spider-Man*” не був змінений і є перекладеним дослівно. Цей метод дозволяє зберегти оригінальний сенс та відчуття фільму, однак може бути менш зрозумілим для тих, хто не знайомий з персонажем “*Spider-Man*”. Однак “*Across the Spider-Verse*” було перекладено як “Крізь Всесвіт”, і цей переклад відображає загальний зміст фільму, але втрачає оригінальну емоційну зарядку та нюанси. Як результат, український переклад назви фільму став “*Людина-Павук: Крізь Всесвіт*”, де “*Spider*” не було відтворено.

Shazam! – Fury of the Gods – Шазам! – Лють Богів

У цьому випадку, перекладачі вибрали буквальний переклад, який дотримується оригінальної назви фільму. Однак, такий підхід може бути важким для розуміння для української аудиторії, оскільки фільмонім “*Shazam*” не є загальновідомим українським споживачам масового контенту. Такий буквальний переклад може бути використаний, якщо фільм уже має велику популярність серед української аудиторії або якщо бренд “*Shazam*” відомий в Україні.

Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves – Підземелля і дракони: Честь злодіїв

У цьому випадку, перекладачі використали вільний переклад, намагаючись передати загальну ідею фільму та його сюжету. Фільмонім “*Dungeons & Dragons*” перекладено як “*Підземелля і дракони*”, що є популярною настільною грою та фентезі уявленням, відомим багатьом українським гравцям. Такий вільний переклад може бути менш зрозумілим для української аудиторії, яка може бути не знайома з оригінальною грою.

John Wick: Chapter 4 – Джон Вік 4

У цьому прикладі використовується транскрипція англійської назви фільму, зберігаючи його оригінальне звучання та стиль. Фільмонім “*John Wick*” залишено без змін, що допомагає утримати імідж головного героя та його впізнаваність серед української аудиторії. Такий підхід особливо ефективний, коли ім'я героя має велику популярність.

Mission: Impossible – Dead Reckoning – Part One – Місія Неможлива: Розплата. Частина перша

Переклад фільмоніму “*Mission: Impossible – Dead Reckoning – Part One*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва фільму включає в себе терміни “*Mission: Impossible*” і “*Dead Reckoning*”, які мають конкретні значення в англійській мові. Термін “*Dead Reckoning*” є морським терміном, який використовується для підрахунку місця розташування корабля на основі швидкості та напрямку руху. Можливо, перекладачі вирішили, що ця

назва може бути менш зрозумілою для української аудиторії, тому її замінили на “*Розплата*”, що є більш звичною темою для фільмів бойовиків. Такий переклад може бути обґрунтованим на основі культурних та соціальних відмінностей між англomовним світом та україномовним світом, які впливають на сприйняття тематики фільму і його назви в різних країнах.

The Flash – Флеш

У цьому прикладі ми спостерігаємо метод транскрипції, де англійська назва фільму “*The Flash*” була відтворена українськими літерами як “Флеш”. Транскрипція є досить поширеним методом перекладу фільмонімів, особливо коли оригінальна назва не має культурного або історичного змісту, який важливо б було передати. У цьому випадку, “*The Flash*” – це супергерой, і його ім'я вже відоме у світовій культурі. Транскрипція допомагає зберегти оригінальний звук та стиль назви, що може бути важливим для фанатів цього персонажа, проте може втрачатися семантика оригіналу, що вказує на швидкість.

Cocaine Bear – Ведмідь під кайфом

У цьому випадку був використаний вільний переклад, коли англійська назва “*Cocaine Bear*” була перероблена на “*Ведмідь під кайфом*”. Перекладачі вирішили залишити смисл і гумористичний характер оригіналу, але адаптували його до української культурної та мовної специфіки. Такий переклад може бути важливим для передачі сенсу фільму та його жартів українській аудиторії.

Legally Blonde 3 – Білявка в законі 3

Переклад фільмоніму “*Legally Blonde 3*” на українську мову являє собою приклад вільного перекладу. Оригінальна назва фільму асоціюється зі світом моди та юридичних битв, і вона стосується головної героїні фільму, яка є білявкою та випускницею юридичного факультету. Український переклад “*Білявка в законі 3*” зберігає суть фільму, але вносить деяку зміну, зокрема, у використанні відтінків. Такий переклад може бути обумовлений прагматичними та культурними відмінностями, оскільки поняття “*білявка*” в

українській мові має свої особливості і асоціації, які можуть відрізнятися в порівнянні з англійською культурою.

Shotgun Wedding – Нестримне весілля

Переклад назви фільмоніму “*Shotgun Wedding*” на українську мову також є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва містить в собі англійську ідіому, яка означає весілля, яке відбувається після того, як пара чекає дитину. Український переклад “*Нестримне весілля*” передає загальний сюжет фільму, але вже не вказує на вагітність головних героїв. Це може бути обумовлено прагматичними відмінностями, оскільки ідіоми і асоціації можуть варіюватися в різних культурах, і перекладачі вирішили залишити загальний смисл інтриги фільму, зберігаючи весільний контекст.

Ant-Man and the Wasp: Quantumania – Людина-мураха та Оса: Квантоманія

Цей переклад використовує вільний переклад, але дотримується основної сюжетної та жанрової інформації. В оригіналі назва фільму поєднує назви головних героїв та фантастичний термін “*Quantumania*”. Український переклад зберігає сюжетну інформацію та вказує на наявність квантового аспекту в фільмі. При цьому, перекладачі віддали перевагу спрощеному і зрозумілому варіанту назви, який міг би бути доступнішим для української аудиторії.

Knock at the Cabin – Стукім у двері

У цьому випадку, переклад фільмоніму “*Knock at the Cabin*” на українську мову є буквальним, і назва фільму “*Стукім у двері*” точно передає суть сюжету. Однак, цей переклад може не відтворювати всі можливі асоціації або емоційні відтінки, які могли б бути в оригінальній назві.

Maybe I Do – Можливо, так

Переклад фільмоніму “*Maybe I Do*” на українську мову є вільним та зберігає загальний сенс інтриги фільму. Оригінальна назва містить у собі сумнівне питання, яке вказує на невизначеність дійових осіб. Український

переклад передає цю невизначеність іншим способом, залишаючи схожий сенс.

Transformers: Rise of the Beasts – Трансформери: Час Звіроботів

У цьому прикладі ми бачимо, що переклад фільмоніму “*Transformers: Rise of the Beasts*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва фільму вказує на головних персонажів “*Transformers*” та появу нових трансформерів. Український переклад “*Трансформери: Час Звіроботів*” передає загальну ідею фільму, але вносить зміни в контексті, замінюючи поняття “*beasts*” на “*звіроботи*”. Такий вільний переклад може бути зумовлений бажанням зберегти суть фільму та його загальний сюжет для української аудиторії, навіть якщо це вимагає певних лексичних змін.

The Super Mario Bros. Movie – Брати Супер Маріо в кіно

У цьому прикладі переклад назви фільму “*The Super Mario Bros. Movie*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. Оригінальна назва фільму містить імена головних героїв, які добре відомі в усьому світі. Український переклад “*Брати Супер Маріо в кіно*” зберігає буквальну еквівалентність та передає імена персонажів. Такий переклад може бути обґрунтованим, оскільки герої “*Супер Маріо*” є легендарними та відомими українській аудиторії, і збереження їхніх імен у назві фільму допомагає відразу визначити контекст та привернути увагу прихильників цих персонажів.

Beautiful Disaster – Моє прекрасне нещастя

Переклад назви фільмоніму “*Beautiful Disaster*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва містить у собі суперечність між красою (“*beautiful*”) і бідною (“*disaster*”), що відображає особливості сюжету фільму. Український переклад “*Моє прекрасне нещастя*” зберігає цю суперечність і передає загальний сенс фільму, але може бути менш інформативною для аудиторії, яка може не бути знайомою з оригінальною назвою.

The Hunger Games: The Ballad of Songbirds and Snakes – Голодні ігри: Балада про співочих птахів і змії

Переклад назви фільмоніму “*The Hunger Games: The Ballad of Songbirds and Snakes*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. У цьому випадку, український переклад вірно передає всі складові оригінальної назви, включаючи головні теми фільму, такі як “*Голодні ігри*” і “*Балада про співочих птахів і змії*”. Такий буквальний переклад може бути обумовлений бажанням зберегти оригінальну атмосферу та сенс фільму для української аудиторії.

Teen Wolf: The Movie – Вовчєня: Фільм

Переклад назви фільмоніму “*Teen Wolf: The Movie*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва включає в себе поняття “*Teen Wolf*”, що означає підлітка-вовка, а також “*The Movie*”, що вказує на те, що це фільм. Український переклад “*Вовчєня: Фільм*” відображає загальну суть фільму, але використання слова “*Вовчєня*” може надати специфічний відтінок фільмоніму.

Strays – Кудлаті перці

Переклад назви фільмоніму “*Strays*” на українську мову також є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва містить у собі поняття “*strays*”, що означає безпритульних тварин, але в фільмі це може також стосуватися безпритульних людей. Український переклад “*Кудлаті перці*” зберігає загальну ідею фільму про безпритульних і додатково дає підказку, що йдеться про тварин.

Oppenheimer – Оппенгеймер

Переклад назви фільмоніму “*Oppenheimer*” на українську мову є прикладом транслітерації. У цьому випадку, оригінальна назва є іменем головного героя фільму, і транслітерація дозволяє зберегти ім'я без змін. Такий підхід може бути обумовлений бажанням зберегти ім'я героя точною копією та уникнути будь-яких вільних перекладів.

Creed III – Крїд III: Снадок Роккі Бальбоа

Переклад фільмоніму “*Creed III*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва містить в собі ім'я головного героя, а також порядковий номер фільму. Український переклад “*Крїд III: Снадок Роккі*”

Бальбоа” не лише передає номер фільму, але також включає ім'я “*Роккі Бальбоа*”, що є важливим елементом франшизи “*Rocky*”, до якої відноситься фільм “*Creed*”. Такий вільний переклад може бути обумовлений бажанням зберегти зв'язок із попередніми фільмами цієї серії та зрозумілістю для української аудиторії.

Kung Fury: The Movie – Кунг Ф'юрі: Фільм

У цьому прикладі застосовано метод транскрипції. Оригінальна назва фільму має англійські слова, які вимовляються подібно до транскрипції українською мовою. Такий переклад зберігає оригінальне звучання і стиль назви фільму. Це може бути вибором перекладачів, оскільки він зберігає відтінок і гумор оригіналу, інтегруючи його в український контекст.

The Ritual Killer – М'юмі

В даному випадку було використано вільний переклад. Оригінальна назва має сенс у контексті жанру фільму, де ритуальні вбивства є важливою частиною сюжету. Український переклад “*М'юмі*” не передає жодного слова з оригіналу, але намагається передати загальний страшний та загадковий настрій фільму. Такий переклад може бути обумовлений бажанням зробити назву більш загадковою та цікавою для українських глядачів.

The Last of Us – Останні з нас

У цьому випадку застосовано буквальный переклад. Оригінальна назва фільму передана майже дослівно на українську мову, зберігаючи сенс та сюжетну важливість. Такий підхід може бути вибором перекладачів, оскільки оригінальна назва фільму має велику популярність і визнання серед геймерів, і буквальный переклад допомагає зберегти цю популярність українському глядачеві.

The Marvels – Марвели

У цьому прикладі використано метод транслітерації. Транслітерація допомагає зберегти оригінальний стиль та звучання назви фільму в українському контексті. Такий переклад може бути вибором, який

спрямований на збереження рекламної функції та впізнаваності фільму серед українських глядачів.

Evil Dead Rise – Повстання зловісних мерців

Переклад назви фільмоніму “*Evil Dead Rise*” на українську мову представляє собою буквальний переклад. У цьому випадку, перекладачі зберегли оригінальну назву фільму, відтворивши її українською мовою. Такий підхід може бути обумовлений тим, що фільм належить до відомої франшизи “*Evil Dead*”, і відтворення назви в оригінальному вигляді сприяє збереженню унікальності та відомості франшизи.

The Meg 2: The Trench – Мер 2

У цьому випадку був використаний вільний переклад. Оригінальна назва містила дві частини, вказуючи на продовження фільму та його ключову локацію, “*The Trench*”. Український переклад “*Мер 2*” спрощує назву, прибираючи зайві деталі та залишаючи основний сюжетний акцент на Мер – головного героя фільму.

Your Place or Mine – До тебе чи до мене

Ця назва також була перекладена вільно. Оригінальна фраза “*Your Place or Mine*” в англійській мові використовується для запитання про те, чи збирається хто-небудь запросити на зустріч на своїй території або території іншої особи. Український переклад передає цей сенс, але вже з використанням українських еквівалентів, зберігаючи загальний зміст та ситуаційний контекст.

Renfield – Ренфілд

В цьому прикладі використано метод транскрипції, тобто збережено оригінальну назву фільму у латинському алфавіті. Оригінальна назва “*Renfield*” пов'язана з літературною та кінематографічною історією, оскільки Ренфілд є персонажем з роману “*Дракула*” Брэма Стокера. Транскрипція дозволяє зберегти цю асоціацію та ідентифікувати фільм для аудиторії.

Mafia Mamma – Мафія мама

Переклад фільмоніму “*Mafia Mamma*” на українську мову включає в себе метод транскрипції. У цьому випадку, перекладачі спробували відтворити

вимову оригінальної назви фільму в українській мові, не змінюючи суті назви. Однак, важливо відзначити, що такий переклад може виглядати досить аутентично, але він не завжди передає сенс фільму або може бути менш зрозумілим для української аудиторії.

Fast X – Форсаж X

У цьому прикладі ми бачимо вільний переклад назви фільму “*Fast X*”. Оригінальна назва “*Fast*” вказує на швидкість та екшен, що є характерними рисами цієї франшизи. Український переклад “*Форсаж X*” зберігає загальний смисл, але вносить деяку зміну, а саме, вказує на пристрасть до швидкості і екшену та визначає номер частини. Такий переклад може бути обумовлений бажанням привернути увагу аудиторії до продовження фільму та збереження емоційного навантаження.

The Portable Door – Магічні двері

У цьому прикладі було використано вільний переклад назви фільмоніму. Оригінальна назва “*The Portable Door*” асоціюється з поняттям магії або фантастичного світу, але в українському перекладі ця ідея була виражена більш конкретно як “*Магічні двері*”. Такий переклад має на меті передати загальний сюжет фільму та його жанр, але відзначається більш конкретним підходом до назви. Це може виглядати більш зрозумілою та привабливою для української аудиторії.

Beau Is Afraid – Усі страхи Бо

У цьому прикладі також був використаний вільний переклад. Оригінальна назва могла б бути більш зрозумілою в рамках сюжету фільму, але український переклад “*Усі страхи Бо*” більш чітко вказує на основну тематику фільму і навіть ім'я головного героя, що може бути корисним для українських глядачів.

Haunted Mansion – Маєток з привидами

У цьому прикладі використано буквальный переклад. Оригінальна назва “*Haunted Mansion*” передає суть фільму, який розповідає про маєток, де живуть

привиди. Український переклад “*Маєток з привидами*” зберігає цей сенс, і це виглядає як вдалий приклад буквального відтворення назви фільму.

Love Again – Знову любов

Тут також використано буквальний переклад. Оригінальна назва “*Love Again*” передає тему фільму, який може розповідати про новий романтичний шанс або знову знайдену любов. Український переклад “Знову любов” відтворює цю ідею і може бути зрозумілим для української аудиторії.

Unwelcome – Непрохані

У цьому випадку також використано буквальний переклад. Оригінальна назва “*Unwelcome*” передає ідею чогось, що не вітають чи не вважають за позитивне. Український переклад “Непрохані” передає цю ідею та створює загальне розуміння сюжету фільму.

Kandahar – Місія Кандагар

У цьому випадку також використано вільний переклад. Оригінальна назва “*Kandahar*” вказує на місце дії фільму, яке може бути не всім зрозумілим без додаткових контекстів. Український переклад “*Місія Кандагар*” додає більше інформації про сюжет фільму та може бути більш привабливим для українських глядачів.

Killers of the Flower Moon – Вбивці квіткового місяця

У цьому прикладі спостерігаємо буквальний переклад назви фільму “*Killers of the Flower Moon*”. Український переклад відтворює оригінальний сенс фільму, зберігаючи лексичну близькість. Такий переклад відповідає прагматичним вимогам і не потребує внесення значних змін, оскільки тематика фільму і його заголовок передаються точно.

Bank of Dave – Банк Дейва

Назва “*Bank of Dave*” також була перекладена буквально, залишаючи ім'я власника банку, Дейва. Цей переклад передає суть фільму і дозволяє аудиторії легко зрозуміти, що центральною фігурою є сам Дейв. Такий переклад досить інформативний та легко сприймається.

Infinity Pool – Безмежний басейн

У цьому прикладі також використовується буквальний переклад, який передає основну ідею назви фільму. “*Infinity Pool*” означає басейн з видом на безмежне море або ландшафт, і український переклад “Безмежний басейн” передає цей образ і відчуття розкоші.

Extraction 2 – Евакуація 2

В даному випадку ми також бачимо буквальний переклад, який передає продовження або другу частину фільму “*Extraction*”. Такий підхід допомагає уникнути змін та допомагає аудиторії розпізнати, що йдеться про продовження популярного фільму.

The Expendables 4 – Нестримні 4

У цьому прикладі назва фільму “*The Expendables 4*” була також перекладена буквально, зберігаючи оригінальну назву і додаючи номер частини. Це допомагає аудиторії розпізнати, що це четверта частина популярної серії фільмів.

Air – Ейр

У цьому прикладі спостерігаємо транскрипцію, де оригінальна назва “*Air*” була передана українською мовою з максимальним збереженням фонетичної форми. Такий переклад допомагає аудиторії вимовити назву фільму так, як це було задумано в оригіналі.

Next Goal Wins – Наступний гол – переможний

Переклад назви фільмоніму “*Next Goal Wins*” на українську мову є буквальним, де кожне слово оригінальної назви відтворено без відхилень від його першоджерела. Такий підхід сприяє максимальній точності перекладу та збереженню оригінального смислу та атмосфери фільму.

You People – Вони і наші

У цьому випадку ми маємо приклад вільного перекладу, де оригінальна назва “*You People*” була інтерпретована більш загальною фразою “*Vani i nasi*”. Оригінальна назва може містити в собі саркастичний або іронічний відтінок, що важко відтворити буквальним перекладом. Такий переклад може бути

зрозумілішим для української аудиторії і краще передавати загальний сенс фільму.

A Haunting in Venice – Примари у Венеції

У цьому прикладі також спостерігаємо вільний переклад, де оригінальна назва “*A Haunting in Venice*” була перероблена в більш описовий варіант “*Примари у Венеції*”. Оригінальна назва може бути занадто загадковою для української аудиторії, тому вирішено було включити більше інформації щодо змісту фільму в перекладі.

Echo – Ехо

У цьому прикладі використано метод транскрипції, де оригінальна назва “*Echo*” була передана українською мовою без змін у формі “*Ехо*”. Такий переклад дозволяє зберегти оригінальне звучання фільмоніму та його стиль.

Sharper – Мистецтво обману

У цьому випадку спостерігаємо вільний переклад, де оригінальна назва “*Sharper*” була перероблена в більш описовий варіант “*Мистецтво обману*”. Переклад дозволяє надати більше контексту та інформації про суть фільму та його жанр.

Secret Invasion – Секретне вторгнення

У цьому випадку спостерігаємо буквальный переклад, де оригінальна назва “*Secret Invasion*” була відтворена на українську без відхилень від оригіналу. Такий переклад зберігає смислову точність та сприяє розумінню аудиторією.

Missing – Зникла безвісти

Переклад фільмоніму “*Missing*” являє собою буквальный переклад. У цьому випадку, перекладачі вибрали прямий переклад, який відображає основний сюжет фільму, де головний персонаж зникає безвісти. Такий переклад є логічним та легко зрозумілим для української аудиторії і зберігає суть фільму без особливої трансформації.

*Teenage Mutant Ninja Turtles: Mutant Mayhem – Підлітки-мутанти
Черепашки-ніндзя: Погром мутантів*

У цьому прикладі ми спостерігаємо буквальний переклад назви фільму “*Teenage Mutant Ninja Turtles: Mutant Mayhem*”. Український переклад відтворює всі ключові елементи оригінальної назви та включає як самих героїв (“*Підлітки-мутанти Черепашки-ніндзя*”), так і тему фільму (“*Погром мутантів*”). Такий буквальний переклад сприяє максимальному збереженню смислу та ідентифікації фільму для української аудиторії.

Blue Beetle – Синій Жук

У цьому випадку також спостерігається буквальний переклад назви фільму “*Blue Beetle*”. Переклад “*Синій Жук*” передає кольорову характеристику головного героя та його ім'я “*Жук*”, що є ключовим для сюжету фільму. Буквальний переклад в цьому випадку забезпечує збереження смислу та ідентифікацію головного персонажа.

The Idol – Ідол

У цьому прикладі також маємо буквальний переклад назви фільму “*The Idol*”. Український переклад “*Ідол*” зберігає оригінальний смисл та фокусується на центральному персонажі фільму, який є ідолом в музичній індустрії.

Murder Mystery 2 – Загадкове вбивство 2

У цьому випадку ми також маємо буквальний переклад назви фільму “*Murder Mystery 2*”. Український переклад “*Загадкове вбивство 2*” передає жанр і тему фільму, а також зберігає вказівку на другу частину серії.

After Everything – Після. Назавжди

У цьому прикладі ми маємо вільний переклад назви фільму “*After Everything*”. Український переклад “*Після. Назавжди*” відтворює загальну ідею фільму, але додає деяку романтичну нотку та акцентує на понятті “*назавжди*”, що може бути важливим для аудиторії.

Black Lotus – Чорний лотос

В цьому випадку ми бачимо буквальний переклад назви фільму “*Black Lotus*”. Український переклад “*Чорний лотос*” зберігає кольорову

характеристику та загальний смисл фільму, інтригуючи аудиторію загадковим символом “лотосу”.

Assassin – Кілер

Оригінальний фільмонім “*Assassin*” був перекладений на українську мову буквально, використовуючи термін “*Кілер*”. Такий переклад відображає сутність фільму, де головний персонаж виконує функції наємного вбивці.

Inside – Всередині

Назва фільму “*Inside*” була також перекладена буквально, використовуючи слово “*Всередині*”. Цей переклад передає ідею того, що події фільму відбуваються всередині певного простору або ситуації.

Untitled Ghostbusters Afterlife Sequel – Безіменний сиквел Мисливців на привидів

У цьому випадку, переклад фільмоніму був буквальною і включав в себе всі елементи оригінальної назви. Такий переклад може бути обрано для збереження інтриги та показу зв'язок із попередніми фільмами франшизи.

We Have a Ghost – У нас є привид

У цьому прикладі переклад назви фільму є буквальною і передає зміст оригіналу без змін. Фраза “*У нас є привид*” відображає ідею наявності духів або привидів у фільмі і передає загальний сюжет фільму. Такий переклад зазвичай обирається, коли назва фільму не містить ідіоматичних або специфічних елементів, і буквально відтворення зберігає сенс оригіналу.

Ironheart – Залізне серце

Аналогічно, переклад назви фільму “*Ironheart*” являє собою буквально відтворення, де “*Залізне серце*” вказує на основну ідею або характер героя чи події в фільмі. Цей переклад відтворює оригінальну назву фільму та допомагає аудиторії легко розуміти, про що йдеться в фільмі.

Life Upside Down – Життя догори ногами

У цьому випадку також використано буквальною переклад, де фраза “*Життя догори ногами*” передає ідею фільму про те, що нормальне життя

героїв перетворюється на щось незвичайне або хаотичне. Такий переклад сприяє збереженню сенсу фільму та його загальної ідеї.

Asteroid City – Місто астероїдів

Цей приклад також є буквальним перекладом, де “*Місто астероїдів*” передає те, що дія фільму розгортається в місті, яке розташоване на астероїдах. Такий переклад допомагає аудиторії зрозуміти загальний сюжет і місце подій в фільмі.

A Good Person – Хороша людина

Переклад назви фільмоніму “*A Good Person*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. У цьому випадку український переклад зберігає відображення смислу оригінальної назви фільму.

To Catch a Killer – Мізантроп

У цьому випадку ми маємо приклад вільного перекладу. Оригінальна назва “*To Catch a Killer*” вказує на дію полювання на вбивцю, що є важливим аспектом сюжету фільму. Український переклад “Мізантроп” не передає прямої дії полювання, але відображає основну ідею фільму про розслідування злочину та взаємодію зі злочинцем. Такий переклад може бути виправданим, коли оригінальна назва має ідіоматичний або мовний контекст, який може бути важко відтворити точно.

Love and Death – Кохання і смерть

У цьому випадку ми маємо буквальний переклад назви фільму “*Love and Death*”. Оригінальна назва включає в себе основні теми фільму, і український переклад точно передає ці теми.

Wonka – Вонка

У цьому прикладі була застосована транслітерація для перекладу фільмоніму. Оригінальна назва “*Wonka*” є іменем головного персонажа і має власний стиль та звучання, які важко передати в іншій мові. Транслітерація дозволяє зберегти оригінальне ім'я героя та його впізнаваність в українському контексті.

Luther: The Fallen Sun – Лютер: Сонце на спаді

У цьому випадку маємо буквальный переклад назви фільму “*Luther: The Fallen Sun*”. Український переклад відтворює оригінальну назву фільму, включаючи ім'я головного персонажа і тематичний аспект “сонця на спаді”. Такий переклад зберігає суть фільму та важливі елементи сюжету.

The Nun 2 – Монахиня 2

Переклад назви фільму “*The Nun 2*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. У даному випадку, “*The Nun*” перекладено як “*Монахиня*”, і до цього додано числовий показник “2”, що вказує на послідовність або продовження. Такий підхід зберігає оригінальну назву фільму без значущих змін.

Mickey 17 – Мікі 17

У цьому випадку, переклад назви фільму “*Mickey 17*” на українську мову використовує транскрипцію, де англійська назва звучить так само, як в оригіналі, але записується латинськими літерами. Цей метод залишає оригінальну назву без змін і намагається передати її вимову.

White House Plumbers – Сантехніки Білого дому

У цьому випадку, переклад назви фільму “*White House Plumbers*” на українську мову також є прикладом буквального перекладу. Оригінальна назва фільму передана в українському вигляді, і вона відображає суть фільму, де головні герої займаються сантехнічними роботами у Білому домі. Такий переклад зберігає смисл та контекст оригінальної назви.

Ghosted – Небезпечне побачення

У цьому випадку, переклад назви фільму “*Ghosted*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва має асоціації з явищами паранормального та загадкового, але український переклад передає загальний смисл та вказує на небезпечність або ризик. Такий переклад може бути обумовлений бажанням передати суть фільму та зробити його назву більш привабливою для української аудиторії.

Jesus Revolution – Революція Ісуса

У цьому випадку, переклад назви фільму “*Jesus Revolution*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. Оригінальна назва передана в українському вигляді, і вона відображає суть фільму, де розповідається про релігійну революцію. Такий переклад зберігає смисл та контекст оригінальної назви.

Kaleidoscope – Калейдоскоп

У цьому випадку, переклад назви фільму “*Kaleidoscope*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. Оригінальна назва передана в українському вигляді, і вона відображає суть фільму, де розповідається про різноманітність та зміну. Такий переклад зберігає смисл та контекст оригінальної назви.

Pain Hustlers – Продавці болю

Переклад назви фільму “*Pain Hustlers*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва має асоціації зі стражданням та виготовленням. Український переклад передає загальний смисл фільму, але використовує термін “*продавці болю*”, що може вказувати на характер дій та сюжету фільму. Такий переклад може бути обумовлений бажанням зробити назву фільму більш цікавою та привабливою для української аудиторії.

Agatha: Coven of Chaos – Агата: Ковен хаос

Переклад фільмоніму “*Agatha: Coven of Chaos*” на українську мову включає транскрипцію. У цьому випадку, оригінальна назва містить ім'я головної героїні (*Agatha*) і посилання на “*ковен*” (суспільство відьом). Транскрипція “*Агата*” допомагає українському глядачеві вимовити ім'я героїні, в той час як “*Ковен хаос*” передає загальний сюжет фільму. Такий переклад є адекватним, оскільки ім'я героїні залишено без змін, і назва фільму передає ключовий аспект сюжету – присутність суспільства відьом.

Kraven the Hunter – Крейвен-мисливець

У цьому прикладі ми бачимо буквальний переклад фільмоніму “*Kraven the Hunter*” на українську мову. Ім'я головного героя “*Kraven*” було перекладено без змін, а “*the Hunter*” відтворено як “*мисливець*”. Такий

переклад зберігає оригінальний смисл назви фільму та вказує на його жанр – пригодницький та бойовик. Буквальний переклад в цьому випадку ефективний, оскільки не вимагає внесення додаткових змін для зрозуміння сюжету фільму.

No Hard Feelings – Без образ

Цей приклад відображає вільний переклад фільмоніму “*No Hard Feelings*” на українську мову. Оригінальна назва виражає відсутність образ та негативних почуттів. Український переклад “Без образ” відтворює схожий сенс та передає емоційну сторону фільму. В цьому випадку, вільний переклад дозволяє зберегти загальний смисл фільмоніму та його відтінки.

Salem's Lot – Салимове Лігво

У цьому прикладі також використано вільний переклад. Оригінальна назва “*Salem's Lot*” має асоціації із місцем (*Salem*) та “Лігво”, що вказує на загадковість або таємничість. Український переклад “Салимове Лігво” відтворює загальний смисл фільму. У цьому випадку, вільний переклад може вплинути на сприйняття фільмоніму українською аудиторією.

True Love – Справжнє кохання

Приклад буквального перекладу фільмоніму “*True Love*”. У цьому випадку, назва фільму буквально відтворює оригінальний смисл, адже “*True Love*” означає “справжнє кохання”. Такий переклад є відповідним, оскільки він передає суть фільму та його тематику.

Lockwood & Co – Агенція “Локвуд & К°”

У цьому прикладі ми бачимо вільний переклад, оскільки оригінальна назва “*Lockwood & Co*” була перероблена на “Агенція “Локвуд & К°””. Важливо зауважити, що такий переклад може бути обумовлений потребою зрозуміти аудиторії назву фільму, яка може не мати прямого англійського аналога в українській мові. Використання такого вільного перекладу може допомогти українським глядачам краще зрозуміти суть фільму.

True Spirit – Незламний дух

Переклад назви “*True Spirit*” на українську мову використовує буквальний переклад. Оригінальна назва передає ідею справжності та відваги, що відображена у фільмі. Український переклад “*Незламний дух*” точно відтворює семантику оригіналу. Буквальний переклад в цьому випадку дозволяє передати глибокий сенс назви без зайвих асоціацій або вільних тлумачень.

The Color Purple – Колір фіолетовий

У цьому прикладі також був використаний буквальний переклад, де оригінальна назва “*The Color Purple*” стала “*Колір фіолетовий*”. Однак фраза “*Колір фіолетовий*” може виглядати менш звичною для української аудиторії, ніж просто “*Фіолетовий*”.

Book Club: The Next Chapter – Книжковий клуб: Наступний розділ

Назва “*Book Club: The Next Chapter*” була перекладена буквально на українську мову. В цьому випадку, переклад передає сутність назви, яка вказує на продовження дії або подій, пов'язаних із книжковим клубом. Буквальний переклад дозволяє зберегти смисл та інтригу назви без додаткових інтерпретацій.

Anne Rice's Mayfair Witches – Мейфейрські відьми

У цьому прикладі, переклад назви “*Anne Rice's Mayfair Witches*” на українську мову є вільним перекладом. Оригінальна назва включає ім'я автора та назву локації (“*Mayfair*”) разом із “*Witches*”. Український переклад “*Мейфейрські відьми*” зберігає основну інформацію про тему фільму, але може виглядати менш складною для аудиторії.

Poker Face – Покерфейс

Оригінальна назва “*Poker Face*” є англійською ідіомою, яка означає безвиразний обличчя, яке не видає жодних емоцій або намірів під час гри в покер. Транскрипція відтворює звучання оригінальної назви без використання буквального перекладу, оскільки такий переклад був би неінформативним і не виразив б суть фільму.

Paint – Живопис

У цьому випадку, переклад назви фільмоніму “*Paint*” на українську мову являє собою буквальний переклад. Оригінальна назва “*Paint*” вказує на процес малювання або фарбування. Український переклад “*Живопис*” відтворює сенс фільму, якщо фільм дійсно має стосуватися малювання або мистецтва. Такий переклад прагматичний та зберігає суть фільмоніму без зайвих трансформацій або транскрипції.

Insidious: Fear the Dark – Астрал 5

Переклад фільмоніму “*Insidious: Fear the Dark*” на українську мову являє собою приклад вільного перекладу. Оригінальна назва “*Insidious*” вже має специфічний сенс та асоціації, які важко було б перекласти буквально. Український переклад “*Астрал 5*” відтворює загальний жанр фільму, але не зберігає оригінальну назву. Ця трансформація може бути обумовлена бажанням створити власний імідж для фільму та надати йому привабливіший заголовок для української аудиторії.

The Mother – Мату

У цьому випадку ми маємо буквальний переклад фільмоніму “*The Mother*”, де оригінальна назва була передана без змін. Такий підхід популярний для фільмів, де назва містить загальний та загадковий сенс, який може бути однаково зрозумілим для глядачів у різних країнах.

Detective Knight: Independence – Детектив Найт: Незалежність

Цей приклад також представляє буквальний переклад, де оригінальна назва “*Detective Knight: Independence*” була передана на українську мову без великих змін. Такий підхід підкреслює жанр та сюжет фільму та може бути обумовлений бажанням зберегти деталі оригінальної назви.

Peter Pan & Wendy – Пітер Пен та Венді

У цьому випадку застосовано транскрипцію для перекладу фільмоніму “*Peter Pan & Wendy*”. Оригінальна назва містить імена головних героїв, які мають вже відомий відтінок. Транскрипція допомагає зберегти їхню звучність та відомість для української аудиторії, яка може бути більш знайома із транслітерацією англійських імен.

The Old Way – По-старому

У цьому прикладі застосовано вільний переклад, де оригінальна назва “*The Old Way*” була перероблена на “*По-старому*”. Такий переклад зберігає загальну ідею фільму про стару школу, але надає їй українську форму та асоціації.

The Boogeyman – Бугімен

У цьому випадку застосовано транскрипцію для перекладу фільмоніму “*The Boogeyman*”. Оригінальна назва містить термін, який може бути складним для точного перекладу. Транскрипція допомагає зберегти смисл та загадковість фільму, залишаючи оригінальний термін українською мовою.

Transfusion – Переливання

У цьому випадку маємо буквальний переклад, де оригінальна назва “*Transfusion*” передана на українську мову без великих змін. Такий підхід дозволяє зберегти медичний контекст фільму та його назву.

Last Sentinel – Останній вартовий

Переклад назви фільмоніму “*Last Sentinel*” на українську мову є буквальним. У цьому випадку, перекладачі відтворили оригінальну назву фільму, зберігаючи її семантику. Такий буквальний переклад може бути зручним, оскільки оригінальна назва фільму має чітке значення, і її збереження у перекладі допомагає українській аудиторії зрозуміти суть фільму без необхідності додаткових пояснень.

Boston Strangler – Бостонський душитель

Аналогічно до попереднього прикладу, переклад назви “*Boston Strangler*” на українську мову також є буквальним. У цьому випадку, перекладачі використали транслітерацію, щоб передати оригінальну назву фільму. Такий переклад дозволяє зберегти інтригу та стилістику оригіналу та зрозуміло передати сюжет фільму українській аудиторії.

Challengers – Претенденти

У цьому випадку, назва фільму “*Challengers*” також була перекладена буквально, використовуючи слово “*Претенденти*”. Такий переклад

відображає тематику фільму, де головні герої можуть виступати як претенденти на досягнення якоїсь мети або перемогу.

One True Loves – Щире кохання

У цьому прикладі, назва “*One True Loves*” була також перекладена буквально, як “*Щире кохання*”. Такий переклад передає ідею єдиної, справжньої любові, яка є ключовим елементом сюжету фільму. Буквальний переклад допомагає зберегти сенс та тематику фільму.

Knights of the Zodiac – Лицарі Зодіаку

У цьому прикладі, назва “*Knights of the Zodiac*” була перекладена буквально, використовуючи слово “*Лицарі Зодіаку*”. Це дозволяє відтворити оригінальну назву фільму та зберегти його стилістику та атмосферу. Такий переклад може бути зручним для фанатів оригінальної серії “*Зодіак*”.

Chupa – Чупа

У цьому прикладі назва “*Chupa*” була перекладена транскрипцією, яка відтворює звучання оригінальної назви. Такий переклад може бути використаним, коли ім'я або назва не має чіткого аналогу в українській мові, або коли важливо зберегти вимову чи стиль оригіналу.

Shrinking – Правдива терапія

Переклад назви фільмоніму “*Shrinking*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва фільму має в собі гру слів, де “*shrinking*” може посилатися як на зменшення розмірів, так і на психотерапевта. Український переклад “*Правдива терапія*” не повністю відтворює цю гру слів, але передає загальну тематику фільму, пов'язану із психотерапією та психологічними аспектами.

Heart of Stone – Кам'яне серце

У цьому прикладі назва фільмоніму була передана буквально, без значущих трансформацій. Переклад “*Кам'яне серце*” відтворює оригінальну назву фільму “*Heart of Stone*” без зміни смислу. Це може бути виправданим, оскільки в даному випадку оригінальна назва не містить складних або багатозначних елементів, які потребують тлумачення.

Ambush – Засідка

У цьому випадку назва “*Ambush*” була перекладена буквально як “Засідка”. Такий буквальний переклад відтворює сенс фільму, який може бути пов'язаний із сюжетними подіями та інтригою фільму.

Devil's Peak – Пік диявола

Подібно до попереднього прикладу, назва “*Devil's Peak*” була перекладена буквально як “Пік диявола”. Це також є буквальним перекладом, що відтворює сенс оригінальної назви, вказуючи, можливо, на образ або події, які пов'язані з “диявольським” характером.

The Covenant – Перекладач

У цьому випадку переклад назви “*The Covenant*” на українську мову є прикладом вільного перекладу. Оригінальна назва “*The Covenant*” може вказувати на угоду або договір, але в українському перекладі використано термін “*Перекладач*”, що може вказувати на професійну діяльність перекладача. Такий переклад віддзеркалює, можливо, основний сюжет чи тематику фільму, пов'язану з перекладом або мовознавством.

BlackBerry – БлекБеррі

Назва “*BlackBerry*” була передана за допомогою транскрипції як “*БлекБеррі*”. Транскрипція допомагає зберегти оригінальну назву фільмоніму, яка є назвою відомого бренду та продукту. Такий підхід дозволяє зберегти рідну вимову назви, зокрема українською мовою.

Somebody I Used to Know – Хтось, кого я знала

У цьому випадку, буквальний переклад назви фільму зберігає загальний смисл фрази і відображає сюжетну лінію фільму. Зазвичай такий переклад є прийнятним, оскільки не потребує додаткових пояснень або інтерпретацій.

Liaison – Зв'язок

Переклад назви фільму “*Liaison*” на українську мову є буквальним і зберігає сенс оригіналу. Термін “*зв'язок*” передає смисл фільму, де зв'язки та стосунки можуть відігравати важливу роль в сюжеті.

True Haunting – Справжня примара

Також, переклад назви “*True Haunting*” на українську мову є буквальним і передає сенс оригіналу. Фраза “*справжня примара*” передає ідею про реальність надприродних явищ та примар у фільмі. Буквальний переклад в даному випадку відображає тему фільму точно та зрозуміло для української аудиторії.

Rabbit Hole – Кроляча нора

Назва “*Rabbit Hole*” була також перекладена буквально на українську мову як “*Кроляча нора*”. Цей переклад може вважатися вдалим, оскільки “*кроляча нора*” може асоціюватися з ідеєю підземного світу та втрати, яка є ключовою темою фільму. В цьому випадку, буквальний переклад відтворює суть оригіналу.

On a Wing and a Prayer – На крилі та молитві

Тут також спостерігається буквальний переклад, де оригінальна фраза “*On a Wing and a Prayer*” була передана як “*На крилі та молитві*”. Цей переклад відображає важливу складову фільму, де головні герої опираються на власні зусилля та віру в надію. Буквальний переклад в цьому випадку передає суть фільму ефективно.

Champions – Чемпіони

Назва “*Champions*” була буквально передана як “*Чемпіони*”. В даному випадку, буквальний переклад є логічним і відповідає сенсу фільму, де герої прагнуть досягти успіху та стати чемпіонами. Такий переклад зберігає оригінальний стиль фільму.

True Lies – Правдива брехня

Переклад фільмоніму “*True Lies*” на українську мову представляє собою буквальний переклад. В цьому випадку, назва фільму була відтворена без змін і передає оригінальний сенс фільму. Такий підхід може бути обумовлений відсутністю культурних або соціальних особливостей, які вимагали б адаптації назви.

About My Father – Про мого батька

У цьому випадку також маємо справу з буквальним перекладом. Назва “*About My Father*” була передана на українську без змін, і цей переклад точно відображає зміст фільму. Буквальний переклад може бути застосований, коли оригінальна назва фільму є зрозумілою і доступною для української аудиторії.

You Hurt My Feelings – Tu поранив мої почуття

Назва “*You Hurt My Feelings*” також була перекладена буквалью. У цьому випадку переклад передає сенс фрази та ситуацію, в якій вона використовується. Буквальний переклад може бути ефективним, коли мовні структури та вирази мають відповідний еквівалент в українській мові.

Simulant – Імітатор

Також в даному випадку маємо буквальний переклад. Назва “*Simulant*” була відтворена на українську мову без змін, і переклад передає сенс терміна. У цьому випадку, такий буквальний переклад є відповідним та зрозумілим для української аудиторії.

Daisy Jones & The Six – Дейзі Джонс та The Six

Цей приклад представляє собою транскрипцію англійської назви фільму, що близька до буквального перекладу. У цьому випадку, назва фільму була збережена англійською лексикою, але зазначена українська фонетична транскрипція. Такий підхід дозволяє зберегти особливості оригінальної назви, але робить її вимову більш доступною для українських глядачів.

Big George Foreman – Велетень Джордж Форман

Переклад фільмоніму “*Big George Foreman*” на українську мову є прикладом буквального перекладу. Переклад фільмоніму “*Big George Foreman*” на українську мову в даному випадку є буквальним. Оригінальна назва містить ім'я та прізвище спортсмена Джорджа Формана, який відомий своєю великою фізичною масою. Український переклад “*Велетень Джордж Форман*” точно передає цю інформацію та асоціації з фільмом. Буквальний переклад в цьому випадку є досить відповідним, оскільки він зберігає сенс та інтригу фільму.

A Little White Lie - Маленька невинна брехня

У цьому прикладі також спостерігається буквальний переклад фільмоніму. Оригінальна назва “*A Little White Lie*” передає ідею невеликої невинної брехні, яка може мати важливі наслідки. Український переклад “*Маленька невинна брехня*” відтворює цю ідею без значних змін. Буквальний переклад в даному випадку ефективно передає сенс фільму, і він є відповідним для аудиторії.

That '90s Show – Шоу 90-х

Фільмонім “*That '90s Show*” містить англійську аббревіатуру “*90s*”, яка посилається на 1990-і роки. Український переклад “*Шоу 90-х*” є буквальним та точно передає асоціації з часом, в якому відбувається фільм. Цей буквальний переклад є ефективним, оскільки не потребує додаткових інтерпретацій та передає інформацію про часовий контекст фільму.

My Happy Ending - Мій щасливий фінал

Фільмонім “*My Happy Ending*” також містить буквальний переклад. Оригінальна назва передає ідею щасливого закінчення або фіналу. Український переклад “*Мій щасливий фінал*” точно відтворює цю ідею та асоціації, і він є відповідним для аудиторії.

Так, процес перекладу фільмонімів виявляє значний вплив на сприйняття та розуміння фільмів в інших культурних та соціальних контекстах. Культурні та соціальні відмінності між країнами можуть суттєво впливати на рішення перекладачів щодо вибору стратегії перекладу фільмонімів, їх тлумачення та значення. Зокрема, виявляється, що, здебільшого, для відтворення оригінальних англомовних фільмонімів українською мовою вживається буквальний переклад. (див. Рис. 1).

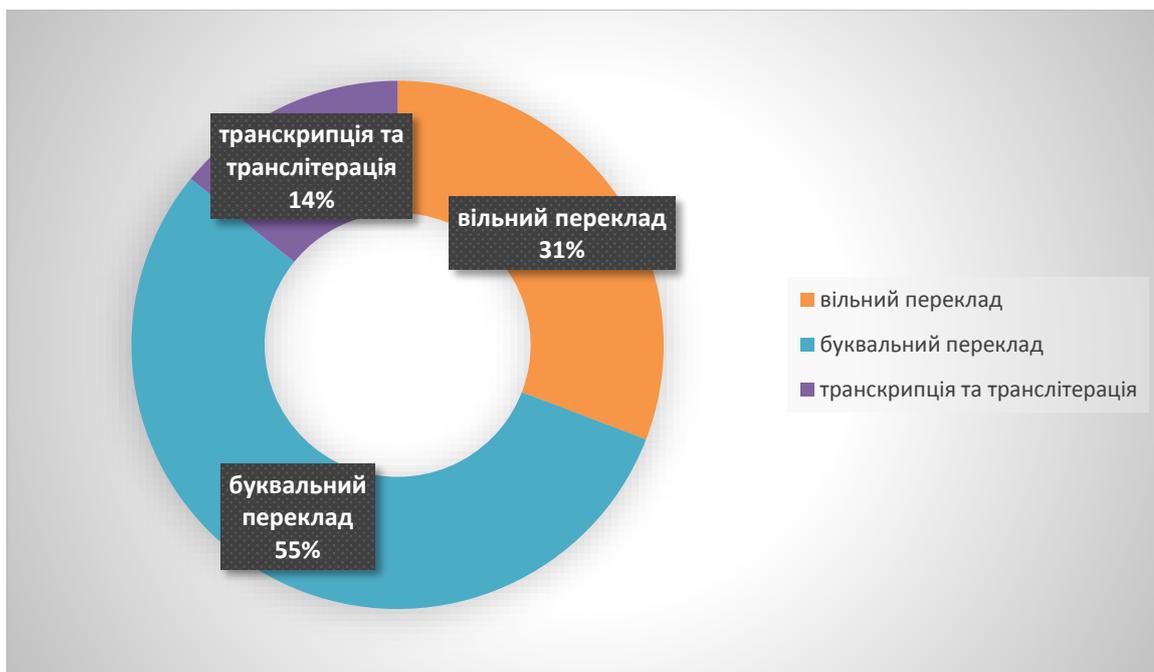


Рисунок 2.1. Методи перекладу, що застосовуються для відтворення фільмонімів українською мовою

Варіанти перекладу фільмонімів часто визначаються метою сприйняття та комунікації з аудиторією. Окрім того, переклад фільмонімів може бути викликаний прагматичними відмінностями, які обумовлені різницею в сприйнятті інтеркультурних аспектів та асоціацій між країнами.

Отже, важливо ретельно враховувати контекст перекладу та місцеву культурну спадщину під час вибору методів перекладу фільмонімів з метою забезпечення максимально точного та зрозумілого сприйняття фільмів в інших культурних та соціальних обставинах. Аналіз також вказує на важливість дослідження та рефлексії щодо перекладацьких рішень для забезпечення оптимального комунікативного ефекту у світі кіно.

2.2. Функціональний вплив перекладу англомовних фільмонімів на сприйняття кінострічки

Відтворення англомовних фільмонімів на українську мову становить невід'ємну складову процесу перекладу та адаптації іноземних фільмів для української аудиторії. У цьому підрозділі ми розглянемо, як переклад

фільмонімів впливає на сприйняття та розуміння кінострічок. Ми дослідимо, які функції виконують фільмоніми в контексті фільмів і як їх переклад може змінювати сприйняття інформації, яку носить фільм. Крім того, ми проаналізуємо, як емоційні відтінки та ставлення глядача до фільму можуть бути змінені через переклад фільмонімів транскрипцією, транслітерацією або вільним способом.

Spider-Man: Across the Spider-Verse – Людина-Павук: Крізь Всесвіт

1) Рекламна функція. У випадку цієї кінострічки, рекламна функція фільмоніму “*Spider-Man: Across the Spider-Verse*” в українському перекладі “*Людина-Павук: Крізь Всесвіт*” досить очевидна. Оригінальна назва “*Spider-Man*” є вже добре відомою та популярною серією фільмів про супергероя, і вона привертає увагу фанатів та нових глядачів. Переклад зберігає цю популярність та привабливість назви, забезпечуючи високий інтерес до фільму в українській аудиторії.

2) Прогностична функція. Прогностична функція фільмоніму “*Spider-Man: Across the Spider-Verse*” вказує на те, що це продовження фільму про Людину-Павука. У перекладі “*Людина-Павук: Крізь Всесвіт*”, глядачі зразу розуміють, що це пов'язано із попередніми пригодами Людини-Павука, і це може спонукати фанатів цієї серії до перегляду фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Прагматична функція фільмоніму також відображається в перекладі “*Людина-Павук: Крізь Всесвіт*”. Вираз “*Людина-Павук*” створює асоціації зі світом супергероїв, боротьби за справедливість та захисту героями. Це може визначати настрій фільму і передавати глядачам очікування динамічної та захопливої події.

Dungeons & Dragons: Honor Among Thieves – Підземелля і дракони: Честь злодіїв

1) Рекламна функція. Оригінальна назва має рекламний характер і вказує на наявність елементів фентезі та пригод у фільмі. Український переклад намагається передати цю рекламну інформацію, підкреслюючи фентезійний контекст фільму.

2) Прогностична функція. Оригінальна назва надає інформацію про жанр та тематику фільму. Український переклад зберігає загальний жанровий контекст та прогностичну функцію.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Оригінальна назва створює загальний настрій фільму, підкреслюючи його фентезійну та пригодницьку природу. Український переклад передає цей настрій та створює аналогічний фентезійний контекст для глядача.

John Wick: Chapter 4 – Джон Вік 4

1) Рекламна функція. Оригінальна назва має рекламний характер та вказує на продовження популярного фільму “*John Wick*”. Український переклад передає цю інформацію та підкреслює популярність серії.

2) Прогностична функція. Оригінальна назва інформує про продовження сюжету фільму. Український переклад передає цю інформацію та вказує на багатосерійність фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Оригінальна назва створює настрій вишуканого та екшн-фільму. Український переклад зберігає загальний настрій та передає інтригу фільму.

Mission: Impossible – Dead Reckoning – Part One – Місія Неможлива: Розплата. Частина перша

1) Рекламна функція. Оригінальна назва підкреслює популярність франшизи “*Mission: Impossible*” та інтригує глядача обіцянкою “*Частина перша*”. Український переклад передає популярність франшизи та інтригу “*Частиною першою*”.

2) Прогностична функція. Оригінальна назва інформує про продовження популярної серії. Український переклад передає інформацію про продовження та інтригу.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Оригінальна назва створює настрій інтриги та динаміки. Український переклад передає загальний настрій та підкреслює інтригу “*Розплати*”.

The Flash – Флеш

1) Рекламна функція. Оригінальна назва передає популярність персонажа та обіцянку динамічного супергеройського фільму. Український переклад передає популярність персонажа та динаміку фільму.

2) Прогностична функція. Оригінальна назва вказує на жанр та персонажа. Український переклад зберігає жанровий контекст та інформацію про головного героя.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Оригінальна назва створює настрій екшн-фільму та динаміки. Український переклад передає загальний настрій та інтригу.

Cocaine Bear – Ведмідь під кайфом

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Cocaine Bear*” вже містить елемент загадковості та цікавості, який може привертати увагу глядачів. Український переклад “*Ведмідь під кайфом*” намагається зберегти цей ефект.

2) Прогностична функція. Ця назва може давати певні підказки щодо жанру та загального характеру фільму, але оригінальна назва сама по собі є дуже несподіваною та цікавою, тому переклад може надавати більше інформації про сюжет фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Cocaine Bear*” передає настрій антигеройського та комедійного фільму, який може бути привабливим для глядачів. Український переклад “*Ведмідь під кайфом*” також може відтворювати цей настрій, залишаючи елемент загадковості.

Legally Blonde 3 – Білявка в законі 3

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Legally Blonde 3*” має вже визнану марку і асоціюється з попередніми фільмами. Український переклад “*Білявка в законі 3*” спрямований на збереження цієї марки і також вдало виконує рекламну функцію у культурному контексті України.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про те, що це комедійний фільм про юридичну сферу, аналогічно до оригіналу.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва в українському перекладі відтворює легкий та комедійний настрій фільму.

Shotgun Wedding – Нестримне весілля

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Shotgun Wedding*” може привертати увагу глядачів через загадковість та незвичність. Український переклад “*Нестримне весілля*” також має свою привабливість, але може вказувати на більш прямий характер фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про те, що це фільм, пов'язаний з весіллям, і може привертати глядачів, які цікавляться жанром комедії.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Нестримне весілля*” може передати настрій фільму, який, очевидно, пов'язаний з весільними сценами та комедійними ситуаціями.

Ant-Man and the Wasp: Quantumania – Людина-мураха та Оса: Квантоманія

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на наявність персонажів “*Людина-мураха*” та “*Оса*” і може привертати шанувальників коміксів та популярних персонажів. Український переклад намагається зберегти цю рекламну привабливість, вказуючи на персонажів і натякаючи на загадковий сюжет.

2) Прогностична функція. Назва в оригіналі надає інформацію щодо персонажів та жанру фільму. Український переклад також передає ці аспекти.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Quantumania*” може вказувати на наявність наукової фантастики та загадкового сюжету. Український переклад “*Квантоманія*” також підтримує цей науково-фантастичний настрій.

Maybe I Do – Можливо, так

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Maybe I Do*” може вказувати на наявність романтичного або драматичного сюжету, привертаючи увагу цільової аудиторії. Український переклад “*Можливо, так*” намагається зберегти цей загадковий настрій.

2) Прогностична функція. Назва в оригіналі може надавати інформацію про жанр та загальний характер фільму. Український переклад також передає загальний настрій фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Maybe I Do*” може вказувати на наявність романтичного або драматичного настрою. Український переклад “*Можливо, так*” підтримує цей настрій.

Transformers: Rise of the Beasts – Трансформери: Час Звіроботів

1) Рекламна функція. Оригінальна назва має вже визнану марку “*Transformers*” та вказує на нову частину у франшизі. Український переклад намагається зберегти цю марку та додати інформацію про “*Звіроботів*”, що може бути привабливим для шанувальників франшизи.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр фільму та можливу сюжетну лінію, подібну до оригіналу.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Час Звіроботів*” може створювати загадковий настрій, вказуючи на елементи фантастики та бойовика в фільмі.

The Super Mario Bros. Movie – Брати Супер Маріо в кіно

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на популярність героїв відеогри та їх з'явлення в кінематографі. Український переклад намагається передати цю популярність та додати інформацію про “*в кіно*”.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр фільму, що може бути цікавим для шанувальників відеоігор.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Брати Супер Маріо в кіно*” створює дитячий та розважальний настрій, який відповідає атмосфері і образам героїв.

Beautiful Disaster – Моє прекрасне нещастя

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на можливу драматичну або романтичну сюжетну лінію. Український переклад також передає цей настрій та додає відтінок романтики.

2) Прогностична функція. Український переклад докладніше визначає настрої фільму та можливий жанр.

3) Прагматична функція (настрої фільму). Назва “*Моє прекрасне нещастя*” відтворює романтичний та драматичний настрої фільму.

Teen Wolf: The Movie – Вовчєня: Фільм

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Teen Wolf: The Movie*” може привертати увагу шанувальників франшизи та коміксів. Український переклад зберігає загальний стиль та інформує про жанр.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та тип фільму.

3) Прагматична функція (настрої фільму). Назва “*Вовчєня: Фільм*” вказує на фантастичний та молодіжний настрої фільму.

Strays – Кудлаті перці

1) Рекламна функція. У цьому випадку переклад досить вдало відтворює рекламний характер оригінальної назви. “*Кудлаті перці*” зберігає загадковість та привабливість для любителів фільмів про тварин.

2) Прогностична функція. Переклад передає жанр та можливий зміст фільму, підказуючи про наявність тварин у сюжеті.

3) Прагматична функція (настрої фільму). Назва створює позитивний та легкий настрої, який може бути характерним для фільмів про тварин.

Oppenheimer – Опенгеймер

1) Рекламна функція. У цьому випадку переклад зберігає офіційний та загадковий характер оригінальної назви, що може привертати увагу глядачів.

2) Прогностична функція. Оригінальна назва не дає багато інформації щодо сюжету фільму, і переклад відтворює цю загадковість.

3) Прагматична функція (настрої фільму). Назва створює серйозний та таємничий настрої, який може бути характерним для фільмів цього жанру.

Creed III – Крїд III: Спадок Роккі Бальбоа

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на продовження популярної франшизи і привертає увагу шанувальників. Український переклад зберігає популярний бренд та додає інформацію про спадок головного героя.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на жанр та можливий сюжет фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Спадок Роккі Бальбоа*” передає спортивний та бойовий настрій фільму.

Kung Fury: The Movie – Кунг Ф'юрі: Фільм

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на комічний та екшн-жанр фільму. Український переклад зберігає стиль та інформує про жанр.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про комедійний та екшн-сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Фільм*” підкреслює що стрічка не є дитячою мультиплікацією.

The Ritual Killer – М'юмі

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може створювати загадковий настрій та привертати увагу. Український переклад зберігає загадковість та може викликати інтерес.

2) Прогностична функція. Український переклад передає загадковість та можливий жанр фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*М'юмі*” створює загадковий та жахливий настрій, вказуючи на таємничі події у фільмі, проте не передає сюжет.

The Last of Us – Останні з нас

1) Рекламна функція. Оригінальна назва відтворює популярну відеогру і привертає увагу геймерів. Український переклад передає популярність гри та інформує про сюжет фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Останні з нас*” передає атмосферу загадки та жахів, характерну для гри.

The Marvels – Марвели

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на франшизу Marvel і повертає увагу шанувальників коміксів. Український переклад зберігає популярний бренд та додає інформацію про фільм.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на жанр та можливий сюжет фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Марвели*” передає науковий та фантастичний настрій фільму.

The Meg 2: The Trench – Мер 2

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на продовження популярного фільму “*Мер*”. Український переклад передає інформацію про продовження але опускає важливий елемент “*The Trench*”.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Мер 2*” вказує на бойовик та пригодницький настрій фільму.

Your Place or Mine – До тебе чи до мене

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на можливий сюжет з романтичними аспектами. Український переклад докладніше передає сюжетну лінію та залучає глядача до романтичного контексту.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр фільму та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*До тебе чи до мене*” створює романтичний настрій фільму.

Renfield – Ренфілд

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на персонажа з роману “*Дракула*”. Український переклад передає цю інформацію та надає загадковості.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про можливий сюжет та персонажа.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Ренфілд*” створює загадковий та жахливий настрій, що відповідає жанру жахів.

Mafia Mamma – Мафія мама

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може вказувати на комедійний характер фільму та привертати увагу глядачів. Український переклад відтворює цей комедійний настрій та зберігає головну ідею фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на комедійний жанр фільму та можливі сюжетні події.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Мафія мама*” створює комедійний та розважальний настрій, вказуючи на гумористичний спрямований фільм.

Fast X – Форсаж X

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на частину популярної франшизи “*Форсаж*”. Український переклад зберігає популярну марку та інформує про номер частини фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр фільму та популярність франшизи.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Форсаж X*” вказує на екшен та адреналіновий настрій, який характеризує фільм.

The Portable Door – Магічні двері

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може привертати увагу тих, хто зацікавлений у фентезі та магії. Український переклад зберігає загальний настрій та інформує про елементи фентезі в фільмі.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу сюжетну лінію.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Магічні двері*” створює магічний та фантастичний настрій фільму.

Beau Is Afraid – Усі страхи Бо

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може привертати увагу тих, хто цікавиться драмами та психологічними фільмами. Український переклад зберігає психологічний настрій та назву головного героя.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу сюжетну лінію, пов'язану з головним героєм Бо.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Усі страхи Бо*” створює напружений та психологічний настрій фільму.

Kandahar – Місія Кандагар

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Kandahar*” вказує на воєнний аспект фільму. Український переклад зберігає цей аспект та додає інформацію про сюжет.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про місце подій та можливий жанр фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Місія Кандагар*” створює напружений настрій та вказує на важливу місію героїв.

Extraction 2 – Евакуація 2

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на продовження популярної стрічки. Український переклад передає інформацію про сюжет та продовження історії.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр фільму та продовження сюжету.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Евакуація 2*” створює напружений та бойовий настрій фільму.

The Expendables 4 – Нестримні 4

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на продовження популярної франшизи. Український переклад передає інформацію про продовження серії та головних персонажів.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр фільму та продовження сюжету.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Нестримні 4*” створює бойовий та динамічний настрій фільму.

Air – Ейр

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Air*” є короткою та загадковою, може привертати увагу глядачів. Український переклад зберігає загадковість та стиль оригінала.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на можливий науково-фантастичний сюжет фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Ейр*” може створювати атмосферу загадковості та наукової фантастики.

You People – Ваші і наші

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*You People*” може привертати увагу глядачів своєю загадковістю. Український переклад передає цей аспект та додає підтекст “*ваші і наші*”.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на можливий сюжет фільму та конфлікт між групами.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Ваші і наші*” створює атмосферу конфлікту та соціальної драми.

A Haunting in Venice – Примари у Венеції

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на місце подій та жахливий настрій. Український переклад передає цю інформацію та додає конкретну локацію.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Примари у Венеції*” створює жахливу та містичну атмосферу.

Echo – Ехо

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Echo*” є короткою та загадковою, може привертати увагу глядачів. Український переклад зберігає загадковість.

2) Прогностична функція. Український переклад передає можливий сюжет та загадковий характер фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “Ехо” створює атмосферу загадковості та науково-фантастичної інтриги.

Sharper – Мистецтво обману

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Sharper*” може привертати увагу глядачів. Український переклад передає цей аспект та вказує на характер фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад вказує на можливий сюжет та тему обману.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Мистецтво обману*” створює атмосферу інтриги та жорстокості.

Ghosted – Небезпечне побачення

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може привертати увагу любителів та прихильників жахів та містичних сюжетів. Український переклад передає загальний настрій фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу тематику фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Небезпечне побачення*” вказує на напружений та жахливий настрій фільму.

Pain Hustlers – Продавці болю

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може зацікавити любителів бойовиків та драм. Український переклад передає загальний настрій фільму та можливий сюжет.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливу тематику фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Продавці болю*” створює загадковий та драматичний настрій.

Agatha: Coven of Chaos – Атама: Ковен хаос

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на жанр фільму та можливий інтерес для прихильників містики та фентезі. Український переклад зберігає інформацію про головну героїню та загальний настрій фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу тематику фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Ковен хаос*” створює загадковий та містичний настрій.

No Hard Feelings – Без образ

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може привертати увагу глядачів, які цікавляться комедіями та драмами. Український переклад передає загальний стиль фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про можливий жанр фільму та його загальний настрій.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Без образ*” створює легкий та розважальний настрій.

Salem's Lot – Салимове Лігво

1) Рекламна функція. Оригінальна назва може вказувати на жанр жахів та містичні елементи. Український переклад передає інформацію про сюжет фільму та можливий настрій.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу тематику фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Салимове Лігво*” створює містичний та жахливий настрій.

Lockwood & Co – Агенція “Локвуд & К°”

1) Рекламна функція. Оригінальна назва вказує на можливий жанр та стиль фільму. Український переклад передає інформацію про головних героїв та можливий сюжет.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про можливий жанр фільму та його загальний стиль.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “Агенція “Локвуд & К°””⁴⁴ вказує на загадковий та пригодницький настрій.

Anne Rice's Mayfair Witches – Мейфейрські відьми

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Anne Rice's Mayfair Witches*” включає ім'я відомого автора, що може привертати увагу прихильників її творчості. Український переклад передає інформацію про жанр та головних героїв.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Мейфейрські відьми*” вказує на фентезі та магічний настрій фільму.

Poker Face – Покерфейс

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Poker Face*” може асоціюватися з азартними іграми та вказувати на інтригу та хитрість головного героя. Український переклад зберігає ці асоціації та інформує про зміст фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Покерфейс*” вказує на інтригу та емоційний настрій фільму.

Insidious: Fear the Dark – Астрал 5

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Insidious: Fear the Dark*” відтворює популярну франшизу “*Астрал*”. Український переклад передає жанр та інформує про нову частину фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Астрал 5*” вказує на жахливий настрій фільму та привертає шанувальників жахів.

Peter Pan & Wendy – Пітер Пен та Венді

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*Peter Pan & Wendy*” передає класичну казку та її головних героїв. Український переклад також зберігає цю класичну асоціацію та інформує про зміст фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Пітер Пен та Венді*” вказує на пригодницький та фантастичний настрій фільму.

The Old Way – По-старому

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*The Old Way*” може вказувати на класичний або ретро жанр фільму. Український переклад передає цей стиль та інформує про зміст фільму.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про можливий сюжет та настрій фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*По-старому*” вказує на класичний та традиційний настрій фільму.

The Boogeyman – Бугімен

1) Рекламна функція. Оригінальна назва “*The Boogeyman*” вказує на страшного персонажа з дитячих страшилок. Український переклад зберігає цю асоціацію та інформує про зміст фільму, проте такж може пов’язуватись із танцями.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про жанр та можливий сюжет.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Бугімен*” вказує на жахливий та напружений настрій фільму, що може привертати любителів жахів, або може вказувати на комедійність та легкість фільму.

Chupa – Чупа

1) Рекламна функція. Український переклад зберігає оригінальну марку “*Chupa*”, що може привертати увагу шанувальників продукту.

2) Прогностична функція. Український переклад передає, що це продукт для жуйки, що може бути цікавим для споживачів.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Чуна*” може створювати позитивний та дитячий настрій.

Shrinking – Правдива терапія

1) Рекламна функція. Український переклад передає інформацію про сюжет фільму, де терапія відбувається. Це може привертати увагу глядачів, які цікавляться психотерапією та драмами.

2) Прогностична функція. Український переклад передає жанр та можливу сюжетну лінію фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “Правдива терапія” створює серйозний та психологічний настрій.

The Covenant – Перекладач

1) Рекламна функція. Український переклад передає інформацію про функцію головних персонажів у фільмі, які є перекладачами.

2) Прогностична функція. Український переклад передає можливий сюжет та роль перекладачів у фільмі.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Перекладач*” може створювати загадковий та інтригуючий настрій.

BlackBerry – БлекБеррі

1) Рекламна функція. Український переклад зберігає оригінальну марку “*BlackBerry*”, що може привертати увагу користувачів смартфонів цієї марки.

2) Прогностична функція. Український переклад передає інформацію про продукт та можливості смартфонів.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*БлекБеррі*” може створювати сучасний та технологічний настрій.

Daisy Jones & The Six – Дейзі Джонс та The Six

1) Рекламна функція. Український переклад передає назву головних героїв та їхню групу.

2) Прогностична функція. Український переклад передає можливий сюжет та вказує на музичний контекст фільму.

3) Прагматична функція (настрій фільму). Назва “*Дейзі Джонс та The Six*” може створювати музичний та розважальний настрій.

Отже, функціональний вплив перекладу англомовних фільмонімів на сприйняття кінострічок в Україні може варіюватися в залежності від перекладу, але загалом відображає рекламну, прогностичну та прагматичну функції. Переклади можуть впливати на сприйняття та інтерес глядачів, передавати інформацію про жанр та стиль фільму, а також створювати відповідний настрій для кінострічок. Вибір перекладу може визначати, як фільм сприймається та яка атмосфера створюється під час перегляду.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У даному розділі нашого дослідження було ретельно проаналізовано методи перекладу фільмонімів на українську мову, зокрема розглянуто вплив культурних та соціальних відмінностей на цей процес. Наш аналіз надав підтвердження тому, що переклад фільмонімів визначає сприйняття кінострічок та може впливати на атмосферу та стиль фільму в іншій культурній обстановці. Так, нами було виявлено:

По-перше, переклад фільмонімів має значний вплив на сприйняття та розуміння фільмів. Варіанти перекладу можуть відрізнятися залежно від того, як кожна культура сприймає назви фільмів та інтерпретує їх. Культурні та соціальні контексти грають важливу роль у визначенні того, які фільмоніми можуть бути найкраще прийнятими для місцевої аудиторії.

По-друге, функціональний аспект перекладу фільмонімів виявився важливим для зрозуміння впливу. Рекламна функція допомагає привернути увагу глядачів та стимулювати їх до перегляду фільму. Прогностична функція допомагає глядачам розуміти жанр та загальну суть фільму, а прагматична функція передає настрій та тему фільму.

Отже, аналіз підкреслив важливість правильного перекладу фільмонімів на українську мову для забезпечення максимально точного та ефективного сприйняття кінострічок. Враховуючи культурні та соціальні різниці між мовами, а також функції, які фільмоніми виконують у назві фільму, перекладачі можуть досягти більшого розуміння та популярності фільмів в іншому (українському) культурному контексті.

ВИСНОВКИ

У даному дослідженні було здійснено аналіз функцій фільмонімів та їх перекладу на українську мову, висвітлено їх важливу роль у контексті створення та сприйняття кінострічок. Розділ 1 надав загальне уявлення про фільмоніми, визначив їх поняття та класифікацію, і розкрив функціональну роль у кіноіндустрії. Тут також розглянуто проблему адаптації фільмонімів в процесі їх перекладу на українську мову.

Дослідження в розділі 2 дозволило висвітлити різні методи перекладу англomовних фільмонімів на українську мову, приділивши увагу впливу культурних та соціальних відмінностей на цей процес. Зазначено, що вибір методу перекладу є важливим аспектом збереження функціональності та настрою оригінальних назв фільмів в українському контексті. Дослідження продемонструвало застосування різних підходів до перекладу фільмонімів з виділенням наступних методів: вільний переклад, буквальний переклад, транскрипція та транслітерація.

Отже, в результаті дослідження було встановлено, що переклад фільмонімів є важливою складовою процесу створення інтернаціональних кінострічок, який впливає на сприйняття глядачем фільму. Також було виявлено, що в процесі перекладу фільмонімів на українську мову необхідно враховувати культурні та соціальні різниці між країнами, щоб зберегти функціональний аспект оригінальної назви та не порушити настрої фільму для українського глядача.

Крім того, після проведеного дослідження можна прийти до важливих висновків, що стосуються функцій фільмонімів та їх перекладу на українську мову. Дослідження вказує на те, що ця проблематика має велике значення для сучасної лінгвістики та кінематографії, оскільки впливає на сприйняття кінострічок різною аудиторією у різних країнах та культурах.

По-перше, фільмоніми виконують різні функції, такі як рекламна, прогностична та прагматична. Їх переклад повинен зберігати ці функції, щоб

забезпечити ефективну комунікацію та розуміння фільму аудиторією. Рекламна функція допомагає привертати увагу глядача, прогностична функція вказує на жанр та тип фільму, а прагматична функція створює настрій та атмосферу стрічки. У контексті перекладу фільмонімів, важливо зберегти ці функції для забезпечення коректного сприйняття фільму.

По-друге, дослідження показало, що існують різні методи перекладу фільмонімів, такі як вільний переклад, буквальний переклад, транскрипція та транслітерація. Вибір методу визначається контекстом та культурними особливостями країни, де проводиться переклад. Важливо дотримуватися точності та вірності оригіналу, але також адаптувати переклад до місцевого культурного контексту. Неправильний переклад фільмонімів може призвести до помилкового сприйняття фільму та зниження його ефективності в комунікації з аудиторією

Буквальний переклад є найбільш поширеним методом перекладу фільмонімів на українську мову. Це обумовлено бажанням зберегти оригінальну назву фільму, щоб не порушувати зв'язок із зарубіжним ринком та зберігати ефект фільмоніму. Однак, важливо враховувати, що буквальний переклад не завжди є оптимальним, оскільки може втратити смисловий контекст та створювати незручності для української аудиторії.

Вільний переклад використовується у меншій кількості випадків, але цей метод дозволяє адаптувати фільмоніми до української культурної та соціальної специфіки. Він дозволяє створювати більш доступні та зрозумілі назви фільмів, які можуть бути привабливі для української аудиторії.

Транскрипція та транслітерація використовуються в обмеженій кількості випадків, зазвичай тоді, коли інші методи перекладу не є можливими. Вони дозволяють зберегти фонетику та структуру оригінальної назви фільму, але повинні бути використані з обґрунтуванням та врахуванням контексту.

Загалом, вибір методу перекладу фільмонімів повинен бути обґрунтованим та спрямованим на забезпечення зрозумілості та ефективності сприйняття фільму аудиторією. Дотримання балансу між точністю та

адаптацією до культурного та соціального контексту є важливим завданням для перекладачів фільмонімів.

Отже, дослідження фільмонімів та їх перекладу є важливим напрямком для покращення якості перекладів та для посилення доступності кінострічок для глядачів різних країн. Важливо зберігати їх функцію та ефект, що є важливим для розуміння та сприйняття кінострічки.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ананко Т. Р. Прагматична адаптація у перекладі художніх творів. *Наукові записки. Серія “Філологічна”*. Острог: Видавництво Національного університету “Острозька академія”. 2012. Вип. 25. С. 3-4.
2. Богданова О. Ю. Заголовок як елемент тексту. Житомир. 2007. 209 с.
3. Бучко Д. Г. Словник української ономастичної термінології. Харків : РанокНТ, 2012. 256 с.
4. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі : автореф. дис. ... док. філолог. наук: 10.02.16. Київ, 2008.
5. Демецька В. В. Переклад текстів культури: адаптація чи антиадаптація?. *Навчати вчитися перекладу* : монографія. Суми, 2015. С. 23–27.
6. Демецька, В.В. Адаптація як поняття перекладознавства й культурології. *Вісник Сумського державного університету. Серія Філологія*. 2007. № 1. Т2. С. 96–102.
7. Єнчева Г., Яременко М. Стратегії лінгвокультурної адаптації художнього тексту. *Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика* : зб. наук. пр. Київ, 2014. С. 139–142.
8. Жеребіло Т.В. Словник лінгвістичних термінів. Донецьк : Пілігрим, 2014. 486 с.
9. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Переклад vs адаптація *Вісн. Харків. нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна. Сер.: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов*. Харків, 2004. № 636: До 200-річчя Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. С. 201–206
10. Камінська О. А., Костенко Г.М. Прагматична адаптація перекладу як спосіб досягнення комунікативної мети (на матеріалі англомовних перекладів творів Т.Г. Шевченка) // *Тиждень науки – 2014. Збірник тез доповідей щорічної науково-практичної конференції серед викладачів,*

науковців, молодих учених, аспірантів і студентів ЗНТУ. Запоріжжя, 14–18 квітня 2014 р. В 5 томах. Т. 4 / Редкол. : Ю. М. Внуков (відпов. ред.) та ін. Запоріжжя : ЗНТУ, 2014. С. 42

11. Карпенко О. Ю. Проблеми сучасної ономастичної термінології. Слов'янський збірник. Чернівці : Букрек, 2014. С. 28–34.

12. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства. Київ : Академія, 2006. 336 с.

13. Книш О. В. Лінгвістичний аналіз найменувань кінофільмів : автореф. автореф. дис. канд. філол. наук. Одеса, 1992. 17 с.

14. Кривонос Я. В. Нормативні проблеми українського перекладу американської кінопродукції. *Лінгвістика*. 2010. № 1. С. 176–182

15. Кузнєцова І. В. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання та вилучення пояснення // Тиждень науки – 2014. Збірник тез доповідей щорічної науково-практичної конференції серед викладачів, науковців, молодих учених, аспірантів і студентів ЗНТУ. Запоріжжя, 14–18 квітня 2014 р. В 5 томах. Т. 4 / Редкол. : Ю. М. Внуков (відпов. ред.) та ін. Запоріжжя : ЗНТУ, 2014. С. 25.

16. Лепухова Н. І. Прагматичний аспект перекладу. *Молодой вчений*. 2015. № 5. С. 160–164.

17. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*. 2011. № 973. Вип. 68. С. 183–188.

18. Люта А.А. Інформативність сучасного газетного заголовка і його прагматичні можливості. К. : Фауст, 2008. 54 с.

19. Мальцева І. Г. Переклад та відтворення назв фільмів українською. Івано-Франківськ : МАУ, 2010. 167 с.

20. Ніколаєва Т. М. Перекладацькі стратегії в англо-українському просторі. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Київ, 2018. № 1. С. 110–115

21. Павлик О. Прагматичні аспекти в перекладі. *Актуальні питання гуманітарних наук. Серія Мовознавство. Літературознавство*. Вип 31, том 2, 2020. С. 191–196
22. Радчук В. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу). *Матеріали міжнародної науково-практичної конференції “Григорій Кочур і український переклад” (м. Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р.)*. Київ; Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2004. С. 255–267.
23. Смірнова М. Р. Панчишко К. В. Лексичні трансформації у перекладі французьких фільмонімів українською мовою. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. 2021. № 5. С. 261–266.
24. Сопилук, Н. М. Системні розбіжності між мовами як чинник застосування лінгвокультурної адаптації у міжкультурній комунікації. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Філологічні науки*, 2013, (14 (1)), С. 126–131.
25. Торчинський М. М. Структура, типологія і функціонування онімної лексики української мови : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01. Київ, 2010. 502 с.
26. Яхнюк Т. О. Використання фрагментів художніх відеофільмів для навчання студентів мовних спеціальностей соціокультурної англійської лексики : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02. Київ, 2002. 203 с.
27. Bai Z. On Translation Strategies of English Movie Titles. *Journal of Language Teaching and Research*. № 1. P. 119–124.
28. Bastin, G. L. Adaptation. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, 1998. P. 5–8.
29. Berdis V. English film titles and their Czech equivalents. Brno, 2013. 45 p.
30. Chang Y. A Tentative Analysis of English Film Translation Characteristics and Principles. *Theory and practice in language studies*. 2012. Vol. 2, no. 1. P. 71–76.

31. Fan Z. Practical Translation Course. Beijing : Foreign Language Education and Research Press, 1994.
32. Fillmore C. Kempler D. & Wang W. Individual Differences in Language Ability and Language Behavior. New York : Academic Press, 1979.
33. Kaimann D. Movie success in a genre specific contest: Evidence from the US film industry. Ilmenau Economics Discussion Papers, 2015. 275 p.
34. Newmark P. Approaches to Translation. U.K : Pergamon Press Ltd, 1982.
35. Nida E. A. Language, Culture and Translating, Shanghai : Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
36. Nord C. Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. *Target*. 1995. P. 261–284.
37. Qin J. Translation of Film Titles Based on Intercultural Communication. *Journal of Advances In Linguistics*. 2018. № 9. P. 1337–1343
38. Roger B. Translation and Translating: Theory and Practice. London : Longman. 1991.
39. Samovar L. A., Porter R. E. & Roy C. S. Cross-cultural Communication. Beijing : Peking University Press, 2017.
40. Sanders J. Adaptation and Appropriation. New York : Routledge. 2006. 200 p.
41. Suima I. P. Translation of the film title as a cultural phenomenon. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського*. 2022. № 72. P. 152–157.
42. Vasilyeva O. Denotative-nominative typology of English ideonyms. *Odessa linguistic journal*. 2018 № 12. P. 3–8

Список джерел ілюстративного матеріалу

43. *Kino-teatr*. URL: <https://kino-teatr.ua/uk/main/films/year/2023> (дата звернення: 10.03.2023).

SUMMARY

The aim of this thesis is to reveal the importance of accurate filmonym translation to ensure high-quality film production and audience satisfaction, as well as to identify how this aspect influences the perception of films by the Ukrainian audience in the context of the modern film industry.

The achievement of the set goal involves addressing the following **tasks**:

1. Describe the concepts of filmonyms and their classification;
2. Identify the main functions of filmonyms;
3. Examine the role of adaptation in achieving communicative goals in translation;
4. Investigate how filmonyms contribute to creating the atmosphere in a film;
5. Explore aspects of translating filmonyms into the Ukrainian language;
6. Study various methods of translating filmonyms into Ukrainian, illustrating them with specific examples;
7. Conduct a comparison of the functions of filmonyms in the original version of the film and during translation;
8. Analyze the obtained research results.

The object of the research was English-language film names.

The subject of the research is the peculiarities of the functioning of modern English-language film names and their translation into Ukrainian.

The research material consists of 120 English-language filmonyms selected through purposive sampling from the "kino-teatr.ua" website, along with their translations into Ukrainian.

The following research **methods** were employed: analysis and synthesis method, purposive sampling method, descriptive method, and comparison method.

The practical significance of the thesis lies in the fact that its results can be used for preparing lectures and seminars on translation studies and English lexicology. With the help of this work, educators and students can develop materials for lectures and seminars aimed at developing professional skills in the field of translation and lexicology, discussing issues related to the choice and adaptation of filmonyms.

The theoretical significance of the thesis is in addressing aspects related to the translation of specialized vocabulary and the study of the role of filmonyms. This work can contribute to a deeper understanding of translation peculiarities in this field and the investigation of the functional grammar of Ukrainian and English. Moreover, it can serve as a source of information for further research on filmonyms in various languages and for comparing different methods of their translation.

In contemporary linguistics, the definition and classification of filmonyms are relevant topics of research in the field of linguistic analysis and translation. Filmonyms, an integral component of cinematographic heritage, influence the perception of films and understanding of speech semantics. The paper explores the definition and classification of filmonyms, including their semantic and structural characteristics. It also describes the functions of filmonyms in the film industry, revealing their advertising, prognostic, and pragmatic roles:

1. Advertising function of filmonyms: The informative and attractive title of a film can be a powerful means of attracting audience attention. For example, the film *Avatar* used as a filmonym added mystery and allure, prompting viewers to learn more about the film.
2. Prognostic function of filmonyms: The title of a film often indicates its genre or type. For instance, the filmonym *Jurassic Park* immediately suggests a science fiction genre and promises adventures related to dinosaurs.
3. Pragmatic function of filmonyms: The film's title can convey the mood, character, and atmosphere of the film. For example, the film *The Shining* conveys a mysterious and terrifying atmosphere through its title, indicating its psychological tension.

Adaptation as a means of achieving communicative goals in translation has proven to be a key element in preserving the essence and intention of the original text during translation. It allows for the adjustment of the text for the target audience while preserving meaning and emotional impact.

The specificity of translating English filmonyms into the Ukrainian language requires the translator to have a deep understanding of the cultural contexts of both languages and high linguistic competence. It is crucial to retain the pragmatic and prognostic functions of filmonyms to effectively resonate with the Ukrainian audience.

In the analytical part of the work, the impact of cultural and social differences on the methods of translating filmonyms into the Ukrainian language is examined. Translating English filmonyms into Ukrainian poses an exceptionally challenging and interesting task due to the presence of various cultural and social differences between the source and target languages. The paper analyzes the translation methods of 120 English filmonyms from the year 2023, selected through purposive sampling from the "kino-teatr.ua" website. It explores the influence of cultural and social differences and examines the functional aspect of how the translation of filmonyms affects the perception of a film.

The analysis of translation methods for English filmonyms in the context of cultural and social differences has provided a better understanding of how translations impact the perception of the Ukrainian audience and contribute to cultural exchange between countries.

It is revealed that the translation of filmonyms significantly influences the perception and understanding of films, with their functional aspect determining their impact on the audience. The advertising, prognostic, and pragmatic functions of filmonyms are identified as crucial for attracting viewers' attention and creating the appropriate atmosphere for the film.

The research shows that there are different translation methods for filmonyms, including free translation, literal translation, transcription, and transliteration. The choice of method is influenced by the context and cultural characteristics of the country where the translation is conducted. It is important to maintain accuracy and fidelity to the original while adapting the translation to the local cultural context. Incorrect translation of filmonyms can lead to a mistaken understanding of the film and reduce its effectiveness in communicating with the audience.

In conclusion, the work demonstrates that filmonyms are not only an essential part of the film industry but also play a crucial role in shaping the perception of films in a different cultural context. Emphasizing the importance of accurate and effective translation of filmonyms for the Ukrainian audience, the paper underscores the significance of preserving the functions of filmonyms and their reproduction in the context of cultural differences. Research on filmonyms and their translation is a vital direction for improving the quality of translations and enhancing the accessibility of films for viewers from different countries. It is crucial to preserve their function and impact, which is essential for understanding and perceiving a film.

KEYWORDS: FILMONYM, LINGUISTICS, CINEMA, PROGNOSTIC FUNCTION, PRAGMATIC FUNCTION, ADVERTISING FUNCTION, TRANSLATION.